

Celebrando la Noche Colombiana Noche Peruana en Lawrence



Alicia Hoyos y Fabiola Amaya, en la mesa de recepción, dando la bienvenida a los que asistieron a la Noche Colombiana celebrada el 10 de junio, 2017, en los salones del Senior Center, en Lawrence. |8

Colombian Night

Alicia Hoyos and Fabiola Amaya at the reception table, welcoming those who attended the Colombian Night held on June 10, 2017, in the halls of the Senior Center in Lawrence. |8



Mariana Gay Walker-Rodríguez de Boston, es la Srta. Perú 2017, y representó a la Asociación de Peruanos Unidos durante la Noche Peruana celebrada el domingo, 11 de junio en los salones de la antigua escuela Sta. María de la Asunción. |6

El Cambio y La Conciencia Social - Pg. 10 Homenaje a Maureen Nimmo



La ex directora de la Biblioteca Pública de Lawrence, Maureen Nimmo, con la ayuda de su esposo Norman, entrando en la habitación donde sus antiguos empleados estaban esperándola para honrarla en su retiro. |5

Tribute to Maureen Nimmo

Former Lawrence Library Director Maureen Nimmo with the help of her husband Norman, entering the room where her former employees were waiting to honor her on her retirement. |5

NDEC received \$100K from Cummings Foundation

Page 9

Peruvian Night in Lawrence

Mariana Gay Walker-Rodriguez of Boston is Miss Peru 2017, and represented the Association of United Peruvians during the Peruvian Night held on Sunday, June 11, in the halls of the old school of St. Mary of the Assumption. |6

Mill Cities Leadership Institute



Natasha Lugo, from Girl Scouts of Eastern Mass during the MCLI Social Innovator Mixer held on May 10, 2017 at Northern Essex Community College in Lawrence. MCLI is accepting applications for the Class of 2018. First Round Due June 15. Late Round Due August 30. Program Starts September 19. |11

Para Lawrence, con amor

Por Chris Del Monte

Para la gran ciudad de Lawrence, la ciudad de mi alma: Sus opiniones son importantes y necesarias al proceso político.

Todos tenemos nuestros puntos de vista. No tienen apariencia y raza—solo un punto de vista que se podría ejecutar por los líderes que estén de acuerdo. Cuando vemos las opiniones de nuestros candidatos—via Facebook, Twitter, Instagram, u otra plataforma en la red—vemos un candidato con posiciones la cual estaremos de acuerdo con ellas o no.

A pesar de eso, deberemos de acordarnos de mantenernos juntos. Lawrence ha sufrido debido a la política divisoria y mezquina.

Nosotros no podemos aceptar eso—y no lo aceptaremos.

En lugar de la división, deberemos implementar la unidad para cultivar Un Lawrence Para Todos. Pero, cuando uno le falta el respeto a una nacionalidad en particular, especialmente si es su propia nacionalidad y son la mayoría en tu ciudad, pues ha perdido el punto de la unidad—si le importó cultivarla en el primer lugar. Cuando los candidatos se expresan, es una cosa hablar sin miedo, pero es otra comunicar una verdad verificable. De decir que los dominicanos, puertorriqueños, mexicanos, o cualquier minoría en nuestra ciudad es una opinión peligrosa. No podemos verificar la ignorancia por nacionalidad, entonces de tratar de hacerlo exitosamente sería una

gran burla en nombre de acumular votos.

Por mucho tiempo hemos sido testigos de campañas locales y sus dichos que nos han afectado de forma negativa. Una política negativa y divisoria no es una política tratando de mejorar las faltas de la comunidad. Es una competencia narcisista con seguidores leales que no les importa verificar las posiciones de sus amigos. De decir que cualquier nacionalidad es ignorante y no nos presenta la evidencia, o sea, la sustancia, es indefensible y no representa la identidad de Lawrence.

Sólo porque usted pensó que era correcto opinar de una cierta forma no significa que esté en el mejor interés de quienes nos rodean.

Necesitamos defensores electos con ideas realistas, no elegidos como espectadores, mentirosos, habladores impulsivos, con ayudantes leales a ellos, pero ciegos.

Debemos recordar siempre permanecer juntos. Diferencias incluidas, siempre debemos recordar a continuar la conversación para enriquecer las mentes de todos los lawrencianos, porque Lawrence es una comunidad. Una comunidad es una voz. Una voz es un amor. Un amor es un mundo. Y para todos los lawrencianos, Lawrence es su único amor y su único mundo.

Permanezca respetuoso, permanezca bendecido, y permanezca informado.

To Lawrence, with love

By Chris Del Monte

To the great City of Lawrence, my home: Your views are important and necessary to the political process we face during every preliminary, primary, gubernatorial, and presidential election.

We all have our views. They have no appearance or a race—just a view that can only be executed by the leaders who subscribe to that view, as well. When we look at the opinions of our candidates—be it through Facebook, Twitter, Instagram, or other social media sites—we see a side of the candidate whose view we may like or dislike.

Despite that, we must always remember to stay together. Lawrence has struggled with divisiveness and petty politics far too long.

We can no longer stand for that—and we no longer will.

Instead, we must all work together to create and maintain One Lawrence. But, when you disrespect those of a particular nationality, especially if it's your own nationality and they're the majority in our city, you miss the point of unity, if you ever cared to cultivate it in the first place. When the candidates speak their mind, it's one thing to speak their mind, but it's another to speak a truth that is verifiable. To say Dominicans, Puerto Ricans, Mexicans, or any other minority group in Lawrence

is ignorant is a dangerous opinion. We cannot verify ignorance per nationality, so to try and do so is a laughable attempt at garnering votes.

For too long we've witnessed the creation of local political campaigns on statements that have hurt and divided us. It has become a narcissistic competition of who can say the most hurtful things to the other candidate. To say any nationality is ignorant and you provide no evidence to substantiate your claim is indefensible and not what Lawrence is about.

Just because you found it right to say it does not mean it was in the best interest of those around you.

We need elected advocates with like-minded aides, not elected showmen, liars, impulsive speakers, with like-minded loyal but blind aides.

We must always remember to stay together. Differences included, we must always remember to continue the conversation to enrich the minds of all Lawrencians, because Lawrence is one community. One community is one voice. One voice is one love. One love is one world. And for all Lawrencians, Lawrence is their one and only world.

Stay respectful, stay blessed, and stay informed.

“Accept responsibility for your life... It is you who will have to get you where you want to go, nobody else.”

“Acepte la responsabilidad por su vida... Depende de usted llegar hasta donde aspira a llegar, nadie más.”

- Les Brown

EDITORIAL | EDITORIAL

Juntos pero no en armonía

Por más de 30 años el lema de Semana Hispana ha sido Juntos y en Armonía. Este año, no ha sido el caso.

Cuando esta edición comience a circular, jueves, 15 de Junio, en lo que respecta a Semana Hispana, habremos sobrepasado las Noches ecuatoriana, colombiana, peruana, mexicana, portorriqueña y dominicana donde representantes de cada país participante hace alarde de su cultura. Este año, como nos informó la directiva de la Noche Guatemalteca, esta fue cancelada a último minuto debido a conflictos de programación con los organizadores de dicho festival.

Desde el principio, se conoció que las directivas de las Noches Portorriqueña y Dominicana querían celebrar sus Noches en el parque Campagnone Common como todos los años anteriores, contrario a los deseos de la directiva de Semana Hispana quienes les informaron que habían reservado los salones del Senior Center para ambos grupos. El salón es muy pequeño, aducían ellos. Creemos que tenían razón. Por suerte, parece que llegaron a un acuerdo y por fin anunciaron que las celebraciones serían en el parque Campagnone Common.

Parecía que todo se había arreglado, pero no. El martes, 13 del corriente mes de junio, un día antes de la presentación de la Noche Portorriqueña, miembros de la directiva de las Noches Portorriqueña y Dominicana se presentaron en el programa matinal El Tapón, que dirige Santiago Matías por La MEGA 1400AM a denunciar que la directiva de Semana Hispana les negaba el uso de unos cables eléctricos de su propiedad, sin los cuales no podrían llevar a cabo la presentación de la Noche Portorriqueña por lo que tendrían que suspenderla. “Si ustedes cancelan la Noche, nosotros cancelamos la nuestra”, secundaron los directivos de la Noche Dominicana.

La historia del cable es tan larga y ridícula que preferimos no mencionarla, ya que en definitiva lo más importante sucedió. La Noche Portorriqueña se dio, como era de esperar. “Pero Semana hispana nos cobró \$1,500.00 por el uso de ellos”, nos informó Víctor Manuel Hernández, miembro del grupo organizador de la Noche Portorriqueña.

La junta directiva de Semana Hispana debe estar abochornada de su comportamiento este año pues están destruyendo la organización.

Together but not in harmony

For more than 30 years the motto of Hispanic Week has been Together in Harmony. This year, it has not been the case.

When this edition begins to circulate, Thursday, June 15, when it comes to Hispanic Week, we will have surpassed the Ecuadorian, Colombian, Peruvian, Mexican, Puerto Rican and Dominican Nights where representatives of each participating country boast about their culture. This year, we were informed by the directors of the Guatemalan Night, that it was canceled at the last minute due to scheduling conflicts with the organizers of that festival.

From the beginning, it was known that the directors of the Puerto Rican and Dominican Nights wanted to celebrate their Nights in the Campagnone Common as in previous years, contrary to the wishes of the Hispanic Week board informing them that they had reserved the halls of the Senior Center for both groups. The room is very small, they argued. We think they were right. Luckily, it seems that they reached an agreement and finally announced that the celebrations would be in Campagnone Common.

It seemed like everything had been fixed, but no. On Tuesday, June 13, one day before the presentation of Puerto Rican Night, members of the board of Puerto Rican and Dominican Nights appeared on the morning show El Tapón, directed by Santiago Matias at MEGA 1400AM to denounce that the Hispanic Week board denied them the use of some electric cables of their property, without which they could not carry out the presentation of the Puerto Rican Night so they would have to suspend it. "If you cancel the Night, we will cancel ours", seconded the directors of the Dominican Night.

The story of the cable is so long and ridiculous that we prefer not to mention it, since ultimately the most important thing happened. Puerto Rican Night was given the go ahead, as expected. "But Hispanic Week charged us \$1,500 for using them," informed Victor Manuel Hernandez, a member of the Puerto Rican Night Organizing Group.

Hispanic Week's board of directors should be ashamed of itself for their behavior this year because they are destroying that organization.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Surís

albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.

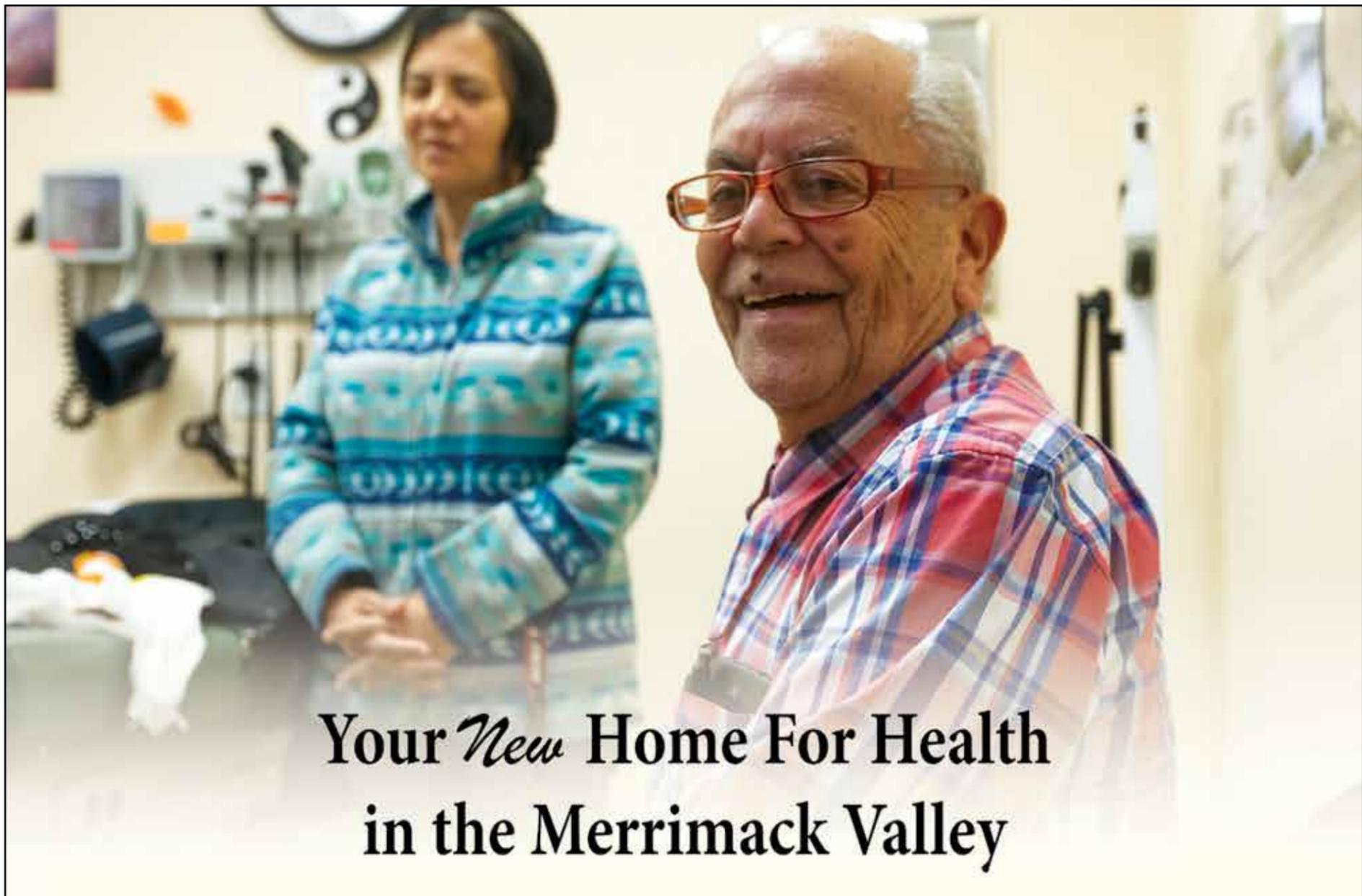
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month



**Your *New* Home For Health
in the Merrimack Valley**

**Su nuevo “Hogar para la Salud”
en el Valle del Merrimack**

Expanded Pharmacy Services/Servicios de farmacia ampliados
 On-site Lab and Radiology
 Departamentos de Radiología y Laboratorio en el mismo local
 Same Day Appointments/Citas para el mismo día
 Easy, convenient parking/Estacionamiento fácil y conveniente



147 Pelham Street • Methuen
 (in Ranger Plaza - Exit 47 off Rte. 93)



(978) 686-0090 • glfhc.org

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

Desde Mi Esquina



Reparaciones en la casa del Alcalde

Como dije en mi columna hace dos semanas sobre la declaración de Wendy Luzón en el caso de Gilda Durán, ella admitió bajo juramento que el Alcalde Dan Rivera contrató a A & J Demolition Services, la compañía propiedad de ella y su esposo Raúl Polanco para hacer algunas alteraciones o reparaciones en su casa. Juró no saber si alguna vez le pagó a su compañía y bajo mucha presión, confesó que el alcalde le pagó directamente a los trabajadores.

Esa declaración me hizo pensar que el trabajo había sido hecho por los trabajadores de la ciudad y me dispuse a averiguarlo. ¡Lo que abrí era un nido de avispones! A medida que continúe desarrollando, les voy a traer más noticias, pero por ahora descubrí que hay al menos cuatro empleados de DPW que regularmente han trabajado en su casa durante los últimos meses.

Juan Tejada y Samuel Taveras (se retiró el 2 de junio de 2017) fueron nombrados por el alcalde como empleados permanentes. También Jonatan Rivera, que es el novio de Kate Reilly (la secretaria del alcalde), así como Alex Acosta que ha estado allí desde la Administración de Lantigua.

Estas personas han estado trabajando horas extras en la casa del alcalde los sábados recibiendo tiempo y medio pagados con nuestro dinero.

Ahora, si sólo pudiera obtener una foto de quién va a ser llamado a cortar el césped en la casa del alcalde; tiene dos pies de alto Por favor, vigile a ver si podemos atraparlos.

Gastos de radio del Alcalde

¿Alguien ha escuchado un anuncio político en la radio sobre la campaña de reelección del alcalde? ¡Por supuesto no! Él no tiene ninguno. Es por eso que me sorprendió ver tanto dinero que va a

anuncios de radio en Costa Communications y La Mega (WLLH 1400 AM).

El año pasado, el Alcalde Rivera pagó más de \$7,100 (quizás más) a Costa Communications cuando sólo tiene un programa semanal allí. No sé cuánto la estación le está cobrando pero oigo que la tarifa es de \$75 a \$100, lo que no justifica esa suma en el final del año. En lo que va de año, pagó a Costa \$1,625 el 16 de marzo; \$300 el 10 de abril a Conexión Deportiva para el programa del sábado y Luis Reyes varias pequeñas cantidades para la producción de radio.

Por cierto, las leyes exigen que cuando un programa de radio es pagado por el candidato, debe dar la advertencia de que es así, al igual que la línea en la parte inferior de los anuncios en los periódicos diciendo: "Este anuncio es pagado por la campaña Para elegir..." La Oficina de Campaña y Finanzas Políticas y la Procuraduría General del estado lo multan severamente.

En La Mega, pagó \$600 el 24 de abril y otro pago de \$1,200 el 25 de mayo en lo que va del año. En su informe a la Oficina de Campaña y Finanzas Políticas (www.ocpf.us) los llama "anuncios de radio", pero ahora sabemos que no lo son. Por favor, eche un vistazo y tendrá trabajo para las próximas horas y días sin parar. Si gasta \$2 en CVS lo llama "suministros de oficina" y la compra de \$6 en Dunkin Donuts se convierte en "comida para voluntarios".

Él gasta cientos de licor y flores y siempre se les etiquetan como "regalos para constituyentes". Las multas de estacionamiento, el gas, todo se carga a sus contribuciones de campaña y me han dicho que no todos ellos son gastos legítimos.

Pero el informe de OCPF contiene muchas cosas interesantes que al mismo tiempo lo dejarán cuestionando qué diablos está pagando. Uno de ellos es a Diana Vasquez de Methuen. En lo que va de año, ella cobró \$1,000 el 21 de marzo como "consultora de recaudación de fondos"; el 3 de mayo, otros \$500, pero esta vez fue marcado como "compensación de personal" y el 22 de mayo fue de \$1,000

como "consultora".

Mientras tanto, mi búsqueda en línea mostró que ella afirma haber trabajado en la oficina del alcalde de Lawrence como pasante desde el 1 de enero de 2014 al 1 de abril de 2015; y fue Asistente del Alcalde desde el 1 de mayo de 2015 al 1 de julio de 2015. El último trabajo que ingresó fue como Coordinadora de Desarrollo en la Academia Esperanza de Lawrence. Ella tendrá que emitir un W-9 al alcalde y él a su vez tendrá que enviarle un 1099 para archivar con el IRS. ¡Sí, prepárate para pagar impuestos sobre ese dinero que has ganado!

Los mantendré informados si descubro algo más.

¡Las elecciones están aquí! A contratar trabajadores de DPW

Hay un movimiento del alcalde para contratar a 52 empleados temporales que está causando turbulencia en el departamento. Danny insiste en contratarlos a todos de una vez y plantea un problema porque la ciudad no tiene los medios para transportarlos a sus puestos asignados. Ya sea llenando baches, limpiando el patio de alguien y barriendo las calles, los trabajadores temporales no pueden conducir por sí mismos hasta los sitios y la ciudad es responsable de llevarlos allí. Teniendo en cuenta que los vehículos son pequeños, van a pasar horas preciosas en tráfico o tendrán gente esperando porque alguien los lleve.

Se han hecho sugerencias acerca de contratarlos en pequeños grupos a la vez para hacerlo más manejable, pero las elecciones son en tres meses y el alcalde quiere hacerles sentir que ellos son importantes para él.

Por favor, nuevamente le pregunto si ve a empleados de la ciudad (incluso si son trabajadores temporales) trabajando para cualquier candidato durante las horas de trabajo, tome una foto con su teléfono celular y envíemela por correo electrónico. Primero, los avergonzaré por permitir que el alcalde los utilice y luego, puedo enviar esa documentación a la Comisión de Ética. Eso ocurrió durante las últimas elecciones y pude publicar una. Este año deberíamos tener más.

Wendy Luzón - vivita y coleando

Alguien criticó mis comentarios divulgando la verdad sobre las mentiras de Wendy Luzón bajo juramento sobre su formación educacional. Ella escribió en su currículum que ella tenía un grado de asociado cuando ella tiene solamente una educación de escuela secundaria e insistió en eso hasta que la presión del abogado le hizo confesar, junto con otros asuntos embarazosos en su vida privada.

"No tienes ninguna consideración por

CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

sus hijos que tuvieron que estar expuestos a eso", dijo mi crítico. "Su hija trabaja en el departamento escolar y ahora todo el mundo sabe lo que ha hecho su madre".

Mi respuesta a eso fue que ella misma se lo buscó. Además, cada vez que el alcalde se refiere a las personas que él despidió dice que eran "corruptos", lo cual incluye a Gilda Durán, la posición que Wendy robó gracias a un nombramiento político. Por cierto, la hija de Gilda es también una maestra en el departamento escolar, sin embargo, nadie ha empatizado con ella por la vergüenza de escuchar esas mentiras sobre su madre.

Comité de Personal del Concejo

Hay una pregunta en mi mente con respecto al papel del concejo municipal. Se dividen en diferentes comités y allí es donde se toman las decisiones que se llevan más tarde a todo el concejo. Entonces, ¿por qué el alcalde puede salirse con la suya violando las leyes y actuando como dictador y nadie en el concejo tiene el poder (o el deseo) de discutir su comportamiento ante ese cuerpo?

Los elegimos para representarnos y eso incluye protegernos de este autoritario bravucón. Hablé con el concejal Brian DePeña sobre el tema de la contratación de alguien incompetente y no calificado para una posición que tiene requisitos tan estrictos.

Como miembro del Comité de Personal, lo presentará para su discusión. La solicitud de empleo claramente en la parte inferior indica que mentir bajo juramento es razón suficiente para el despido inmediato y creo que el concejo de la ciudad debe ser capaz de obligar al alcalde a actuar en consecuencia. Después de todo, prometió que sólo contrataría a los mejores candidatos calificados para trabajar en su administración y continúa violando su palabra al contratar a sus incompetentes amigos a costa nuestra.

Al día con el registro de la policía

El Departamento de Policía continúa privándonos de información. La última vez que el registro de la policía fue actualizado fue el 4 de mayo de 2017. Cuando vengan a hacerlo, se nos habrán olvidado los incidentes convirtiéndose en una inútil fuente de información.

El caso de Gilda Durán

El caso por persecución política fue pospuesto una vez más para el 27 de noviembre del 2017, con la excusa de que el Alcalde Rivera necesita concentrarse en su campaña de reelección. La realidad es que no puede arriesgarse a que toda la evidencia sobre sus mentiras se hagan pública antes de las elecciones.

La Movida

LUNES A VIERNES | 6AM - 8AM

Noticias Locales,
Nacionales e
Internacionales
incluyendo Puerto
Rico, Centro y
Suramérica. Además,
un reporte diario con
Danny García desde la
República Dominicana



Productor
José Ayala

Para más información y ventas:
978-325-1986 ó por email
impacto1490@yahoo.com

"You can fool some of the people all of the time; you can fool all of the people for some of the time; but you cannot fool all the people all the time."

"Uno puede engañar a algunas personas todo el tiempo; puede engañar a todos por algún tiempo; pero no puede engañar a todo el mundo todo el tiempo."

- Abraham Lincoln

Homenaje a Maureen Nimmo / Tribute to Maureen Nimmo

Por Alberto Surís

La ex directora de la Biblioteca Pública de Lawrence Maureen Nimmo, al iniciar su retiro, recibió un merecido homenaje de despedida de sus empleados que aparecen sosteniendo mensajes que, de acuerdo con ellos, describen el carácter de Maureen.

By Alberto Surís

Former Lawrence Public Library director Maureen Nimmo, upon beginning her retirement, received a well-deserved farewell tribute from her employees who appear to be holding messages that, according to them, describe Maureen's character.



Employees, who work at the Library under the direction of Maureen Nimmo, pictured holding messages that, according to them, describe Maureen's character. From left, Giselle Encarnacion, Rosemary M. Ghali, John Rappa, Miguelina Feliz, Wen He, Franklin Arias, Kemal Bozkurt, Lois Elliot, Anne Obar, Elvin Fabian and John Tessier

Past and Current Lawrence Rotarians who came to wish Maureen luck in her retirement, from left to right, Ahmadou Thiam-Current Member; Kemal Bozkurt-Current Member; Diane Shikrallah-Current Member; Bill Parkinson-Current Member-Vice President; Ron Hill-Current Member; Janet Mills-Current Member-President; Bud Crowninshield-Current Member; Eileen Bernal-Past Member; Bill Tarbox-Current Member; John Felci-Past Member and Mike Sullivan-Past Member.



AHORA:

OFRECEMOS UNA NUEVA
DIMENSIÓN EN IMÁGENES
DE SENO

En Lawrence General, todas las mujeres en Merrimack Valley tienen acceso a la atención más avanzada y a las innovaciones médicas disponibles. Esto incluye Tomosíntesis de mama, un estudio que permite a los radiólogos tener una visión detallada con imágenes tridimensionales de los senos, obteniendo mejores resultados de detección. La Tomosíntesis de mama es una tecnología moderna que es ofrecida en Lawrence General y está enfocada a mejorar los resultados médicos. Sírvase visitar la página web lawrencegeneral.org/breastimaging para ver el video de Tomosíntesis de mama con características de imagen tridimensional, realizada por la iniciadora y directora del programa de diagnóstico por imágenes del seno, Dra. Elizabeth Rafferty.

Los servicios de diagnóstico por imágenes del seno son ofrecidos en los siguientes lugares: En Lawrence, llamando al **978-646-8103** o en Andover, llamando al **978-475-5213**.

Las unidades de mamografía están autorizadas por el Departamento de Salud Pública de Massachusetts - Programa de Control de Radiación.



**Lawrence
General
Hospital**
NUEVO ENFOQUE

Noche Peruana - Peruvian Night

Por Alberto Surís

La Asociación de Peruanos Unidos presentó su Noche Peruana 2017 el pasado domingo 11 de junio en el Auditorio de St. Mary. He aquí algunas fotos del evento.

The Asociación de Peruanos Unidos presented its Peruvian Night 2017 on Sunday, June 11 at St. Mary's Auditorium. Here are some photos of the event.



Grupo de danza de Lawrence High School bajo la dirección de Quity Morgan.

Lawrence High School's Dance Group under the direction of Quity Morgan.



Jeannette Arce y Rosa E. Orellana ante una colección de artesanía peruana.

Jeannette Arce and Rosa E. Orellana with a collection of Peruvian handcrafts.

“Accept responsibility for your life... It is you who will have to get you where you want to go, nobody else.”

“Acepte la responsabilidad por su vida... Depende de usted llegar hasta donde aspira a llegar, nadie más.”

- Les Brown



Micrófono Abierto

95.1 FM

MEGA 1400

La fuerza que lo mueve

Lunes a Viernes
7 Pm - 8 Pm

Carmen Chalas

“La Embajadora”

Lo Diferente en el Dial

- Noticias Locales e Internacionales
- Entrevistas
- Segmentos Especiales
- Musica

Emisora: **978.984.7640**
carmenchalas24@gmail.com





Y no podía faltar el buen sabor de la cocina peruana servido por este grupo de damas pertenecientes al grupo “Manos en acción” de Sonia Terbullino.

And it could not miss the good taste of Peruvian cuisine served by this group of ladies belonging to the group “Manos en Acción” (Hands in Action) by Sonia Terbullino.

Miguel Bernal y Silvana de la Torre deleitaron a la audiencia con típicas danzas peruanas.

Miguel Bernal and Silvana de la Torre delighted the audience with their typical Peruvian dances.



El Rep. Estatal Frank A. Moran asegura \$50K para Casa Dominicana para asistir con Clases de Inglés como Segundo Idioma y Clases de Ciudadanía

El Representante Estatal Frank A. Moran (D-Lawrence) como parte de la Cámara de Representantes de Massachusetts El proyecto de ley de presupuesto FY18 aprobado hace unas semanas aseguró una reserva de \$50,000 para Casa Dominicana.

Casa Dominicana es una organización sin fines de lucro que a través de los años ha sido capaz de ayudar a cientos de miembros de la comunidad proporcionándoles clases de computación, inglés como segundo idioma y clases de ciudadanía.

"Aprender inglés es de gran importancia porque abre muchas puertas a oportunidades. Una vez que se adquiere el idioma, las familias son capaces de progresar y mejorar las condiciones de vida, ya sea que continúen con la educación superior o incluso puedan ayudar a sus hijos con la tarea", dijo el Representante Moran.



Ana Medina, Presidenta de Casa Dominicana, señaló: "Estamos encantados de haber recibido esta financiación. Estos fondos son beneficiosos para avanzar y aumentar nuestros servicios y recursos dentro de nuestro Distrito. Con el paso de los años nuestras clases han tenido un gran impacto dentro de nuestra comunidad. Semana tras semana, tenemos la oportunidad de ver a los estudiantes crecer y realmente aprovechar los servicios que ofrecemos. Siempre hay un momento de orgullo cuando se observa individualmente el progreso que los estudiantes están haciendo semana a semana y el progreso que son capaces de hacer debido a los servicios que ofrecemos si es clases de computación o incluso las clases de ciudadanía. Una vez más, estamos agradecidos por este financiamiento y esperamos continuar este trabajo".

"Recientemente, Casa Dominicana

tuvo su graduación donde aproximadamente 25 estudiantes se graduaron. Estos estudiantes ahora podrán abrir nuevas puertas de oportunidades. Esto demuestra que las organizaciones y programas como Casa Dominicana están haciendo un trabajo magnifico en asegurarse de que los

miembros de la comunidad son capaces de aprender las habilidades necesarias, ya sea que está aprendiendo habilidades de computación, obtener su título de escuela secundaria equivalente o incluso ayudar a las personas con solicitudes de ciudadanía", dijo el Representante Moran.



State Rep. Frank A. Moran secures \$50K for Casa Dominicana to assist with English as a Second Language Classes and Citizenship Classes

State Representative Frank A. Moran (D-Lawrence) as part of the Massachusetts House of Representatives FY18 budget bill passed just weeks ago secured an earmark of \$50,000 for Casa Dominicana.

Casa Dominicana is a nonprofit that over the years has been able to assist hundreds of community members in providing them with Computer classes, English as a Second Language, and Citizenship classes.

"Learning English is of great significance because it opens many doors to opportunities. Once the language is acquired families are able to progress and improve living conditions, whether that is continuing with higher education or even being able to assist their child with homework" said Representative Moran.

Ana Medina, President of Casa Dominicana noted: "We are thrilled to have received this funding. This funding is beneficial for advancing and growing our services and resources within our District. Over the years our classes have made a huge impact within our community. Week by

week, we have the opportunity to see the students grow and really take advantage of the services that we offer. There is always a moment of proudness when you witness individually the progress that the students are making week by week and the progress that they are able to make because of services that we offer whether is computer classes or even citizenship classes. Again, we are thankful for this funding and look forward to continuing this work".

"Recently, Casa Dominican had its graduation where approximately 25 students graduated. These students will now be able to open up new doors of opportunities. This shows that organizations and programs like Casa Dominicana are doing a magnificent job in making sure that members from the community are able to learn the necessary skills whether that is learning computer skills, obtaining their high school equivalent degree or even assisting people with citizenship applications" said Representative Moran.

"About the only thing that comes to us with no effort is old age."

"Lo único que nos llega sin ningún esfuerzo es la vejez."

- Gloria Pitzer



Do you have Vitiligo?

If you are 12 to 75 years old and have been diagnosed with Vitiligo, you may qualify for a clinical research study.

Office visits, study medications & lab work provided at no cost to those who qualify and participate. If you qualify and choose to participate you may be reimbursed for certain expenses.

For more information, call Kendra at (603) 319-8863.



110 Corporate Drive, Suite #2, Portsmouth NH 03801

www.ActivMedResearch.com

Celebrando la Noche Colombiana

Por Alberto Surís

Como parte de las festividades de Semana Hispana, el Comité Cultural Colombiano del Valle de Merrimack presentó su Noche Colombiana el pasado sábado 10 de Junio en los salones del Senior Center, en Lawrence, del cual les traemos estas fotos.

A la derecha, María de la Cruz, Asistente Legislativa de la Senadora Bárbara L'Italien entregó una proclama de la Senadora y del Representante Estatal Frank Morán a los miembros del Comité Cultural Colombiano. En la foto aparecen al frente desde la izquierda: Alicia Hoyos con documento, Fabiola Amaya, Carmenza Bruff, Luisa Lugo Claudia Vanegas-Mejía, Fabiola Álvarez y Diana Castillo. Segunda fila Mireya González, Isabel Gómez (de la oficina de Frank Moran); Ricardo González, y María Cristina Bejarano.



Pizza Paisa Restaurant de Lawrence proveyó la comida típica colombiana.



Grupos de danzas colombianas Bajucol



GOMAS NUEVAS Y USADAS

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA

24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841

978.327.6802



BRIAN DE PEÑA



No podía faltar la artesanía colombiana.

Notre Dame Education Center recibió \$100,000 de la Fundación Cummings



Los estudiantes y el personal del Centro de Educación de Notre Dame-Lawrence, celebran con Hna. Eileen Burns (frente a la izquierda) el premio de cien mil dólares de la Fundación Cummings de Woburn, MA, a través de su programa de \$100K para 100.

Students and staff of Notre Dame Education Center-Lawrence, celebrate with Sr. Eileen Burns, (Front left) the award of a One Hundred Thousand Dollar Grant from the Woburn, MA based Cummings Foundation through their \$100K for 100 Program.

Notre Dame Education Center received \$100,000 from the Cummings Foundation

Sr. Eileen Burns, SNDdeN, Director of Notre Dame Education Center is pleased to announce that NDEC-Lawrence is one of the 100 recipients of a \$100K for 100 Program awarded by the Woburn based Cummings Foundation. The \$100K for 100 Program primarily seeks to support nonprofits in Middlesex, Essex, and Suffolk counties in Massachusetts and funds a wide variety of local causes, including human services, education, healthcare, and social justice. More than 549 letters of inquiry were submitted and a much smaller number were invited to apply for one of the 100 grants that are awarded each year. The grant to NDEC-L will be dispersed over a period of 5 years and will be used to support English Language classes for adult learners to improve their literacy and communication skills. Adult literacy and the resulting development of self-esteem provide students with the life skills that support family growth, employment opportunities and community participation.

In the current school year, NDEC has supported more than 235 English Language Learners ranging in age from 19 to 76! They are from countries all over the world and their family structures are very diverse. Some have no formal education and others have multiple college degrees from their first countries. More than half come to NDEC either before or after their work day ends. They have wonderful goals like get a job; improve their work position, enter job training or college programs. Our parents want to communicate with the teachers and staff that take care of their children in school and to help with homework. All of these are things that require them to improve their language skills. This year NDEC is celebrating 20 years of service to adult learners in the Merrimack Valley and this award from the Cummings Foundation will be significant in assisting and supporting our adult learners to achieve their next steps.

La Hermana Eileen Burns, SNDdeN, Directora del Centro de Educación Notre Dame se complace en anunciar que NDEC-Lawrence es uno de los 100 beneficiarios de un programa de \$100,000 para 100 otorgado por la Fundación Cummings basada en Woburn. El Programa de \$100K para 100 busca principalmente apoyar a organizaciones sin fines de lucro en los condados de Middlesex, Essex y Suffolk en Massachusetts y financia una amplia variedad de causas locales, incluyendo servicios humanos, educación, atención médica y justicia social. Se enviaron más de 549 cartas de investigación y se invitó a un número mucho menor a solicitar una de las 100 subvenciones que se otorgan cada año. La subvención a NDEC-L se dispersará durante un período de 5 años y se utilizará para apoyar las clases de inglés para los estudiantes adultos para mejorar sus habilidades de alfabetización y comunicación. La alfabetización de adultos y el consiguiente desarrollo de la autoestima proporcionan a los estudiantes las habilidades de vida que apoyan el

crecimiento familiar, las oportunidades de empleo y la participación comunitaria. En el actual año escolar, NDEC ha asistido a más de 235 estudiantes de inglés que van en la edad de 19 a 76. Son de países de todo el mundo y sus estructuras familiares son muy diversas. Algunos no tienen educación formal y otros tienen múltiples títulos universitarios de sus primeros países. Más de la mitad llegan a NDEC antes o después de terminar su jornada de trabajo. Tienen metas maravillosas como conseguir un trabajo; mejorar su posición de trabajo, entrar en capacitación laboral o programas universitarios. Nuestros padres quieren comunicarse con los maestros y el personal que cuidan de sus hijos en la escuela y para ayudar con la tarea. Todas estas son cosas que requieren que mejoren sus habilidades lingüísticas. Este año NDEC está celebrando 20 años de servicio a los estudiantes adultos en el Valle Merrimack y este premio de la Fundación Cummings será importante para ayudar y apoyar a nuestros estudiantes adultos para lograr sus próximos pasos.

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley. Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Renee A. Baker, reclutador de voluntarios, al 978-946-1463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

Do you Binge Eat?

If you are 18 to 55 years of age and binge eat at least two days a week, you may qualify for a voluntary medical research study.

Reasonable reimbursement for parking and travel for completed study visits will be provided for those who participate.

For more information, call Ashley at (978) 655-7155





421 Merrimack Street, Suite 203, Methuen, MA 01844

www.ActivMedResearch.com

El Cambio y La Conciencia Social

Por José Ayala

La reconocida dirigente dominicana del movimiento toicansao.com, Yadira Marte, fue la exponente principal en el encuentro "El Cambio y La Conciencia Social" llevado a cabo este pasado sábado 10 de junio en la Lawrence Training School en la Broadway.

Con el objetivo de fomentar la importancia de los seres humanos hacer los cambios que demandan los tiempos, Yadira, quien además es una exitosa empresaria y motivadora corporativa, con un estilo divertido, apasionado y participativo, empezó su disertación de la manera más inusual:

"Los que crean que el maíz es un grano, por favor muévase a este lado de la sala. Los que crean que el maíz es una hortaliza, por favor favor muévase a este otro lado. Los que crean que el maíz es un fruto, por favor muévase al frente. Y finalmente, los que crean que el maíz es un vegetal colóquense aquí", dijo a los presentes la joven, pero entusiasta activista y mujer de negocios.

Los participantes siguieron sus instrucciones de forma casi dogmática. Como hubo de esperarse, algunos presentaron sus argumentos sobre por que creían que el maíz era un grano, un vegetal, un fruto o una hortaliza.

Y continuo..."Ahora reflexionen sobre su selección. Los o las que quieran cambiarse de grupo, por favor, háganlo ahora. Piénselo. Si usted creía que el maíz era un grano y ahora cree que realmente es un fruto, por favor, siéntase libre



de cambiar, y lo mismo para los demás grupos".

Y llegó la moraleja: "Sólo cinco personas decidieron hacer un cambio. La mayoría de la gente se resiste a los cambios. La mayoría de nosotros preferimos permanecer atados al pasado...apegados a nuestra zona de comodidad, aunque no nos permita crecer como seres humanos. Repetimos lo que nos enseñaron de generación a generación...de gobernantes a pueblo, y no nos inmutamos...no

questionamos...somos sumisos a los nuevos desafíos y cambios que se requieren hacer", dijo Marte.

Y citó al creador de la teoría de la evolución, Charles Darwin, cuando dijo que "no es la especie más inteligente ni la más fuerte la que sobrevive, sino la que mejor se adapta al cambio. No importa que usted tenga dinero. No importa que usted tenga 800 maestrías. El cambio no le pide permiso a nadie". Dijo que "debemos aprender a desaprender. Estamos viviendo en una economía global muy competitiva que requiere que la gente esté dispuesta a enfrentar los desafíos y adaptarse a los cambios. Agregó que no basta tener un anillo y un diploma de graduación. "Hay que tener una conciencia social. Exactamente de eso se trata mi disertación esta noche", agregó la creadora de la pagina

web toicansao.com, una agrupación de los llamados "milenios" que luchan contra la corrupción, la impunidad y la educación ciudadana en República Dominicana.

Yadira Marte actualmente es propietaria y Presidenta de Business Outsourcing Solution en República Dominicana. Tiene una maestría en Administración de Empresas de la Universidad EAE de España. Tiene una licenciatura en Mercadeo de la Universidad UTESA, Santiago de los Caballeros, R.D. Tiene una certificación en Negociación y Persuasión en los Negocios de Harvard University Business School, Cambridge, Massachusetts.

Además de Lawrence, Yadira Marte tuvo encuentros con dominicanos en la ciudad de Lynn, New York, New Jersey, Connecticut, Rhode Island, Pennsylvania, Florida, entre otros.

PARA TODO TIPO DE SEGURO



Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM

¡Felicidades Don Luis!

Junio 19, 1920-Marzo 6, 2013.



De izquierda a derecha, Don Luis Bonilla y su inseparable Luis Hiraldo, tomada el 19 de junio, 2012 durante la celebración de los 92 años de Don Luis. La voz de Don Luis, grabada, aún se escucha en el popular programa de los domingos, Así Canta Puerto Rico, que produce Luis Hiraldo en compañía de María Ortiz, la Princesa Puertorriqueña y se transmite por WCEC 1490AM.

NDEC's Spring Nurse Assistant-Home Health Aide class



These are the recent graduates of the Nurse Assistant-Home Health Aide program. From the left, standing: Julissa Batista, Yomairi Moreta, Linda Kwaning, Monica Franco, Desire Mendez, Delana Asaro, Jasmine Acevedo and Gilbert Davila. Seated: Star Martinez, Hilda Ochoa-Santiago, Instructor, Amy White, RN, BSN, Mery Mota-Rivas and Awilda Alayon.

Sr. Eileen Burns, SNDdeN, Director of Notre Dame Education Center-Lawrence is pleased to announce the graduation of the spring Nurse Assistant-Home Health Aide class of the school year 2016-17. Candidates who successfully complete the program are qualified to take the Red Cross Nurse Assistant Certification test. In this course students study and practice

clinical skills that they will use in their jobs in hospitals, nursing homes, clinics, assisted living facilities and home settings. The next course will begin in September although placement exams and contracts are being negotiated at this time. Complete information can be found on our website, www.nedclawrence.com.

Mill Cities Leadership Institute

Some of the pitches presented during the MCLI Social Innovator Mixer held on May 10, 2017 at Northern Essex Community College in Lawrence. MCLI is accepting applications for the Class of 2018. First Round Due June 15. Late Round Due August 30. Program Starts September 19.



Zobeida Duarte, from Merrimack Valley Credit Union



Program Director, Todd Fry



Cathy Flynn, from Merrimack Valley YMCA



Kayla Drelick, from Eastern Bank

La administración Baker-Polito provee naloxona a 10 centros de salud comunitarios

Lanza campaña de información pública sobre el medicamento que salva vidas

La Administración de Baker-Polito anunció hoy que proveerá \$100,000 en medicamentos naloxona (también conocida por su nombre comercial Narcan), a diez centros de salud comunitarios como parte de la creciente concienciación pública sobre la importancia de este medicamento para salvar vidas.

"La crisis de los opioides ha perjudicado a muchas familias en el estado y nuestra administración sigue comprometida a proporcionar recursos a nuestras comunidades para terminar con esta epidemia de salud pública", dijo el Gobernador Charlie Baker. "Ampliar el acceso de los trabajadores de salud que afrontan esta epidemia a naloxona es una herramienta muy valiosa y estamos complacidos de otorgar estos subsidios para fortalecer los servicios en los centros de salud comunitarios en Massachusetts".

Los 10 centros, seleccionados debido a su participación en la iniciativa SUSTAIN (Apoyo y Asistencia Técnica para Uso de Sustancias en Comunidades) de la Fundación GE, que apoya los esfuerzos para prevenir y tratar los trastornos por consumo de sustancias en las comunidades locales son Boston Healthcare for the

Homeless; Brockton Health Center; Caring Health Center en Springfield; Codman Square Health Center; Community Health Center of Cape Cod; Dorchester House; East Boston Neighborhood Health Center; Lowell Community Health Center; Mattapan Health Center; y el South End Health Center. Cada uno recibirá 260 dosis de naloxona y estas estarán a disposición de los pacientes por medio de sus farmacias o sus proveedores de atención médica.

"Cuanta más personas administren naloxona, más altas serán nuestras posibilidades de reducir la magnitud y gravedad del dolor relacionado con las muertes por sobredosis de opioides", dijo la secretaria de Salud y Servicios Humanos, Marylou Sudders. "Al disponer más de naloxona, podemos salvar más vidas y proveer oportunidades de tratamiento y recuperación".

El año pasado, el Departamento de Salud Pública de Massachusetts (DPH, por sus siglas en inglés) reportó más de 2,800 casos donde se revirtieron los efectos de sobredosis con naloxona. Más de 13,000 personas fueron entrenadas y proveyeron naloxona en el 2016, alcanzando el número total de personas



capacitadas en todo el estado a más de 56,000. La Oficina de Servicios de Abuso de Sustancias del DPH, cuyo presupuesto para naloxona fue de \$2.8 millones en el año fiscal 2017, ha proveído subsidios de naloxona a 32 comunidades consideradas de alta necesidad. Desde que el estado lanzó el Programa Municipal de Compra de Naloxona, 140 ciudades y pueblos han comprado más de 12,000 dosis de naloxona con un descuento significativo.

"Estamos comprometidos a hacer todo lo posible para detener el número de muertes por sobredosis en Massachusetts", dijo la Comisionada de Salud Pública Monica Bharel. "Esta iniciativa refleja un nivel excepcional de coordinación intergubernamental en asociación con el

sector público-privado que son vitales en la participación exitosa de la comunidad para acabar con la crisis de los opioides".

El nuevo financiamiento de naloxona coincide con el lanzamiento de una actualizada campaña de información pública estatal dirigida a las personas que usan opiáceos, así como a sus familiares y amigos. La campaña insta a las personas a llevar y usar naloxona en los primeros signos de una sobredosis, y a llamar al 911 para pedir ayuda.

La campaña aparecerá en carteleras publicitarias, quioscos de basura, paradas de autobuses, en tiendas locales y baños públicos, así como en plataformas de medios digitales y sociales. La campaña se llevará a cabo hasta finales de julio.

Día de Carreras para mujeres en Lawrence High School

La Representante Estatal Diana DiZoglio (D-Methuen) aus[icio recientemente, por tercer año consecutivo, el Día de Carreras para Mujeres para más de 300 estudiantes de 9º grado de la Escuela Secundaria de Lawrence.

El programa de dos horas contó con un panel de mujeres de Lawrence y ciudades y pueblos vecinos que trabajan en una variedad de campos profesionales, incluyendo un abogado, trabajador social, agente de bienes raíces, juez y más. Los participantes hablaron de sus experiencias y sus carreras, incluyendo deberes de trabajo, antecedentes educativos y partes favoritas y menos favoritas de sus trabajos. Luego se dividieron en mesas individuales, en las que los estudiantes tuvieron la oportunidad de involucrarse personalmente con cada panelista.

"Fue increíble conocer a tantas mujeres que tienen fuertes posiciones de poder", dijo la estudiante Renisol Castillo. "Me inspiró a trabajar más duro y realmente ir a por lo que quiero en la vida."

"Fue realmente emocionante conocer a mujeres hispanas profesionales de la zona, una de las cuales incluso creció en mi vecindario", dijo la estudiante Emily González. "En unos cuantos años, espero volver y también inspirar a los estudiantes".

"Me sentí honrada de volver a unirme a tantas jóvenes inteligentes y con talento para el Día de Carreras en Lawrence High", dijo DiZoglio. "Son realmente la crema de la comunidad. Creciendo, no tuve muchas oportunidades de conocer diferentes trayectorias profesionales. Comencé el Día de Carreras para Mujeres para ayudar a



empoderar a las mujeres jóvenes en nuestra región, exponerlas a oportunidades de trabajo a las que de otra manera no hubieran estado expuestas y conectarlas con mujeres que están haciendo una diferencia positiva en la comunidad. Gracias a Lawrence High por brindarme de nuevo a mí y a mis compañeros participantes la oportunidad de destacar la gran variedad de carreras que estos increíbles estudiantes pueden, con trabajo duro y determinación, perseguir después de la secundaria".

State Representative Diana DiZoglio (D-Methuen) recently hosted, for a third-consecutive year, Young Women Career Day for more than 300 9th grade female students at Lawrence High School.

Young Women Career Day at Lawrence High School

State Representative Diana DiZoglio (D-Methuen) recently hosted, for a third-consecutive year, Young Women Career Day for more than 300 9th grade female students at Lawrence High School.

The two-hour program featured a panel of women from Lawrence and neighboring cities and towns who work in a variety of career fields, including an attorney, social worker, real estate agent, judge and more. Participants discussed themselves and their careers, including job duties, education backgrounds and favorite and least favorite parts of their jobs. They then broke off into individual tables, at which students had the opportunity to personally engage with each panelist.

"It was amazing to meet so many women who hold strong positions of power," said student Renisol Castillo. "It inspired me to work harder and really go for what I want in life."

"It was really exciting to meet

professional Hispanic women from the area, one of who even grew up in my neighborhood," said student Emily Gonzalez. "In a few years, I hope I'll come back and inspired students too."

"I was honored to again join so many smart and talented young women for Career Day at Lawrence High," said DiZoglio. "They are truly the cream of the crop. Growing up, I did not have many opportunities to get to know different career paths. I started Young Women Career Day to help empower young women in our region, expose them to job possibilities they may not otherwise have been exposed to and connect them with women who are making a positive difference in the community. Thank you to Lawrence High for again providing me and my fellow participants with the chance to highlight the wide variety of careers these incredible students can, with hard work and determination, pursue after high school."

Middlesex to Host Dual Enrollment Orientation Sessions in June

Middlesex Community College will host two orientation sessions for the Middlesex Dual Enrollment Academy, which allows qualified high school and home-schooled students to earn college credit while satisfying their high school graduation requirements.

A Lowell Campus Dual Enrollment Orientation Session will be held from 5 to 6:30 p.m. Thursday, June 15, in the Federal Building Assembly Room, 50 Kearney Square.

A Bedford Campus Dual Enrollment Orientation Session will be held from 5 to 6:30 p.m. Thursday, June 29, in the Bedford Campus Center's Café East, 591 Springs Road.

As part of MCC's Dual Enrollment Academy, qualified students may enroll in college-level courses offered online, during the day, evening or weekend on MCC's Bedford or Lowell campuses. Flexible options are available to focus on science and math, engineering and technology, health professions or business administration. Also welcome are students who just want to get a head start on completing the general-education courses required by most colleges and universities.

A Middlesex Dual Enrollment Academy advisor will be assigned to work with each applicant, their parent/guardian,

and high school guidance counselor to design a program based on the student's academic skill level and educational goals. To maximize success, MCC offers academic counseling, tutoring, computer labs and library serves, and encourages students to participate in on-campus events and student clubs.

Dual Enrollment students pay reduced tuition costs. State funding is available to cover tuition and fees for a limited number of admitted Massachusetts residents enrolled in college-level courses that are transferable to an associate or bachelor's degree program.

For more information about the Middlesex Dual Enrollment Academy, visit <https://www.middlesex.mass.edu/dualenroll/> or contact MCC's Academic, Career & Transfer Center at 1-800-818-3434.

Middlesex Community College is your pathway to success. As one of the largest, most comprehensive community colleges in the state, we educate, engage and empower a diverse community of learners. MCC offers more than 70 degree and certificate programs, plus hundreds of noncredit courses, on our campuses in Bedford and Lowell, as well as online. Middlesex Community College: Student success starts here!



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

Free shots for Lawrence dogs and cats

By Alberto Suris

The MSPCA conducted a vaccination clinic for dogs and cats at the Campagnone Common on Sunday, 11 of June, 2017. There was no charge for dogs and cats whose owners were Lawrence residents.

According to Michael Keiley, Director, Noble Family Adoption Center MSPCA at Nevins Farm, 180 dogs and 24 cats were vaccinated.

La MSPCA condujo una clínica de vacunas para perros y gatos en el Campagnone Common el domingo, 11 de junio del 2017. Todos los servicios fueron gratuitos para los perros y gatos cuyos dueños fuesen residentes de Lawrence.

Según Michael Keiley, el director de Noble Family Adoption Center MSPCA en la Finca Nevins, vacunaron a 180 perros y 24 gatos.

At right, Dr. Pam Josephson. Maya Marquis, Jazmin Encarnacion, Aury Rivas, Jose Concepcion and Dr. Ruth Marrion, at the dogs tent.



Michael Keiley holds Ash as Dr. Sarah Crain is getting ready to vaccinate her.



Victor Sullivan holds Faith as she cools herself after she was vaccinated.

Letter to the Editor:

The Perfect Father's Day Gift: Help Dad Quit Smoking

Are you looking for an original, meaningful, and inexpensive Father's Day gift? If your dad smokes, show him your love by supporting him in quitting smoking. Quitting can take many tries and he doesn't have to do it alone!

If your father is thinking about quitting, start by telling him about the Massachusetts Smokers' Helpline. By calling 1-800-QUIT-NOW(1-800-784-8669), he can get free and confidential coaching 24hours a day, as often as he wants.

Here are some other ways your personal gift of support can inspire your father to quit smoking:

1. Let your dad know you'll stand by him for as long as it takes. Even if he has tried

to quit before, encourage him to keep trying – a smoker attempts to quit an average of 7 times before quitting for good.

2. Suggest that he talk to his doctor or the Smokers' Helpline about medications to help him quit smoking. Smokers who get support and use these medicines are nearly 3 times as likely to quit for good!

3. Distract him from cravings and help him relieve stress with an activity – take a walk together, send him a reassuring text, or run an errand together.

Quitting smoking is one of the most difficult things your dad will ever do. It's common for people who are trying to quit

to slip up and have a cigarette. Tell your dad to keep trying and to not get discouraged. Let your dad know you're there for him when he's ready to try again, no matter how many times he tries to quit.

To learn more about how you can help someone quit smoking for good, visit KeepTryingMA.org.

Diane Knight
 Director
 Northeast Tobacco Free Community Partnership
 1 Griffin Brook Drive, Suite 103
 Methuen, MA 01844
 (978) 722-2864 or cell- (978) 609-4772

“Success is not final, failing is not fatal. It is the courage to continue that counts.”

“El éxito no es el fin, el fracaso no es mortal. Es el valor de continuar lo que cuenta.”

- Winston Churchill

First Lawrence High School Early College Graduation is Held at NECC



Shown left to right in photo: State Representative Juana Matias, Noemi Custodia-Lora, VP of Lawrence Campus and Community Relations, NECC; Marielis Almanzar, Mary Njenga, Emely Gonzalez-Acosta, Madeline Morales, and Loris Toribio, Early College Coordinator, LHS.

Seven Lawrence High School seniors who are graduating from high school with college credits were recognized at the first Lawrence High School Early College Graduation Program on May 11.

The students are Madeline Morales, Mary Njenga, Jery Gonzalez, Emely Gonzalez-Acosta, Marielis Almanzar, Brittanie Ramirez, and Ivelise Bernabe.

Almanzar, the student speaker, came to Lawrence from the Dominican Republic three and a half years ago, speaking no English. She spent two years in the International Academy at Lawrence High School and then transferred to the Math, Science, and Technology Academy, and will graduate having successfully complete two college courses, First-year Seminar and Human Nutrition.

"If someone had told me three years ago on my first day of class at Lawrence High School that I was going to be here today giving a speech in English, I would have laughed at them," she said. "Looking back I remember the moment I decided I was going to learn English and work hard so I could go to college, and be able to have the future that so many people don't get the opportunity to have."

Almanzar will attend Northern Essex in the fall majoring in Liberal Arts: Psychology option with plans to transfer to UMass Boston or UMass Amherst after earning her associate degree.

"Taking college courses in high school, better prepared me to succeed in college," she says. "This program has helped me understand responsibilities and how to be a college student."

Also speaking during the ceremony were Noemi Custodia-Lora, NECC's

vice president of the Lawrence campus and community relations, and Mike Fiato, headmaster of Lawrence High School.

Lawrence High School students were shuttled to NECC's Haverhill Campus this spring for four college courses: Human Nutrition, Human Biology, PreCalculus, and Quantitative Reasoning. In addition to the courses taught on the Lawrence Campus, Northern Essex offered two college courses on site at Lawrence High School: English 101 and Medical Terminology. In total, 66 Lawrence students were dual enrolled this year, taking Northern Essex courses that offer high school and college credit.

Northern Essex partners with many local high schools, offering programs which are designed to prepare students to succeed in college. In addition to Lawrence High School, Northern Essex has partnered with Amesbury High School, Haverhill High School, Methuen High School, Newburyport High School, Pentucket Regional High School; Triton Regional High School; Whittier Regional Vocational Technical High School; Phoenix Academy, Lawrence; High School Learning Center, Lawrence; Notre Dame Cristo Rey, Lawrence; Sanborn Regional High School, and Timberlane Regional High School.

For more information on high school partnerships available through Northern Essex Community College, contact Adam Cutler, assistant director, secondary-postsecondary linkages, acutler@necc.mass.edu or 978 738-7546.

To learn more about dual enrollment opportunities, contact Adam Cutler, NECC's assistant director, secondary-postsecondary linkages, acutler@necc.mass.edu or 978 738-7546.

HEALTHQUARTERS

Exámenes de Salud
Control de la Natalidad
Pruebas de ETS y VIH
PrEP (Píldora de Prevención VIH)
Prueba de Papanicolaou
Vacuna Contra el VPH
Prueba de Embarazo
Anticoncepción de Emergencia

- Citas el Mismo Día
- Programación en la Red
- Asequible Sin Seguro de Salud
- Confidencial

LLámenos o visite nuestro sitio de web para hacer una cita

(978) 705-6715

healthq.org

BEVERLY | HAVERHILL | LAWRENCE

No permita que problemas de salud cambien su historia.

Esté preparado.

Financiado en parte por USDPHS CPH

Karen Gomes, RN, MS, CPHQ, leads Home Health Foundation as new President and CEO

Karen Gomes, RN, MS, CPHQ, has been appointed President and CEO of Home Health Foundation, which includes Home Health VNA, Merrimack Valley Hospice and HomeCare, Inc. Home Health Foundation is a multi-state, full service provider of certified home health, palliative, hospice and private duty services with annual revenues of \$60 million. It serves 110 cities and towns throughout Northeastern Massachusetts, the Merrimack Valley and Southern New Hampshire, with 5 offices and a 21 suite hospice house, that combined oversee an average daily census of 3,500 patients. In addition, Merrimack Valley Hospice, operating in partnership with York Hospital, provides comprehensive end-of-life care and bereavement services in 13 communities in Southern Maine.

Prior to her appointment as President and CEO, Gomes was Vice President of Clinical Services for Home Health VNA and Chief Clinical Officer of Home Health Foundation. During her tenure, Gomes assumed progressive leadership roles across the agency, developed and implemented a wide variety of progressive,

clinically advanced patient care initiatives and led transitions of care and quality improvement programs. She also has a firm grasp of industry legislative issues and initiatives.

"I am honored to be selected by the Board of Trustees to continue to advance home health and hospice services to benefit patients and families in this region," said Gomes. I look forward to working with the Board of Trustees, Executive Management Committee and our committed staff to continue our legacy and stellar reputation as a leader in the industry."

Gomes received a Bachelor of Science degree from Regents College and a Master of Science degree from the University of Massachusetts. She has more than 18 years of experience in home health and hospice care. Prior to joining Home Health VNA, Gomes was Executive Director of Home Health Services at Northeast Senior Health where she was responsible for the start-up, growth and development of their Medicare certified home health care agency.

Gomes lives in Beverly with her husband and family.

Home Health VNA names Ellen Whitney Sharpe as Maternal and Child Health Program Manager

Ellen Whitney Sharpe, RN, MS, CCM of Burlington, MA has been named Maternal and Child Health Program Manager for Home Health VNA, one of the largest and most respected home care agencies in Massachusetts. In this role, Sharpe will lead a staff of 17 registered nurses who provide prenatal and postpartum services to mothers and newborns and complex, technologically advanced medical care to infants and children. The Maternal and Child Health Program is also the largest provider of home care services for the Jimmy Fund Clinic at Dana-Farber Cancer Institute, one of the world's premier centers for research and treatment of pediatric cancers.

Sharpe received her Bachelor of Science Degree in Nursing at Fitchburg State College and a Master of Science Degree in Perinatal Clinical Nursing at

Boston College. Prior to joining Home Health VNA, Sharpe held maternal and child health clinical management positions at Neighborhood Health Plan and Blue Cross Blue Shield of Massachusetts and at several local and regional hospitals in Massachusetts.

Sharpe lives in Burlington with her husband and family.

Home Health VNA operates under Home Health Foundation which also includes Merrimack Valley Hospice and HomeCare, Inc. Together the three agencies serve more than 110 communities throughout the Merrimack Valley, Northeastern Massachusetts, and Southern New Hampshire. Merrimack Valley Hospice also serves the Southern Maine region as York Hospital Hospice in partnership with York Hospital. For more information, visit our website at HomeHealthFoundation.org.

Buon Giorno
Good Morning
Buenas Tardes

Every Sunday, beginning at 9AM to 11AM with Sicilian, Italian, English, Rock 'n Roll music and Así es Colombia.



Nunzio DiMarca and John Savastano



Now on WCEC 1490 AM

Celebrating 20 years bringing you two continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.

Atkinson Resort & Country Club Donates Over \$25,000 to Boys & Girls Club of Lawrence



Executive Director Markus Fischer (back row, far right) and youth members of the Boys & Girls Club of Lawrence accept a donation of \$25,122.58 from Christine Lewis Morse, owner of the Atkinson Resort & Country Club (back row, third from left). The check represents proceeds from Atkinson's recent customer appreciation day featuring discounts resort-wide, contests, and special events including an ice cream social for a dozen club kids. The event was held in memory of founder Peter A. Lewis, who cared deeply about the club which provides more than 4,400 youth members with nightly meals, homework help, fitness and nutrition programs, college and career planning, and lasting personal relationships.



MR. B'S SPORT STORIES

Mr. B's Sports Stories are published on the 1st and the 15th of each month.

BY FRANK BENJAMIN

Bob Licare's North Andover hoopsters win a big one in 1974

The opponent was Bedford High school and the site was the Boston Garden and it was the fabled Tech Tourney. In 1974 male teachers all wore neckties and all women teachers wore dresses had fresh hairdos and high heels that made them look much more professional than the teachers of today.

All girl gym suits were ugly and even the prettiest lass had trouble looking good while wearing such attire.

Nearly all mothers were home when a child returned from school.

On a black and white TV that took at least five minutes to warm up we were watching Nancy Drew, Laurel and Hardy, Howdy Doody with Phineas Bluster and the peanut gallery and the Lone Ranger also Roy and Dale with Trigger and Buttermilk.

Bob Licare Sr., a legendary State Coach Hall-of-Famer was at the helm. Dickie Licare now the Central Catholic coach was the playmaker for his dad's team. He was considered by many to be a mini coach on the floor before going to and playing hoop at Merrimack College.

The coach warned his team that Mike Elias was a big force to be reckoned with after scoring 37 points against a strong team, well coached by George Gregoire from Lowell's Central Catholic team. Licare tells the local press that Elias is the "McCoy" and the "best player I've seen in a long time."

The red and black of North Andover had been finalists in this tourney 3 times in 5 years. Holy Family dealt them a heartbreaking loss 5 years ago eking out a one point win and last year it was Rindge Tech by four points 54/50. This year's version of "turkey owners" were hot from the start and young Dickie was dishing out like any army mess sergeant gone amok and the offense was really clicking. At one point in the 1st period the slick guard had five assists and his team had a 15/3 lead. North Andover's Scarlet Knights led at the 1st quarters end by the score of 21 to 11. High schools played 4 quarters in 1974.

If the Bedford coach and his players thought that the Licare boys would cool off in the second period they were in for a rude awakening. A 29 point 2nd stanza was the NA response. Taking a 50 /21 lead into the end of the first half had many of the people from both sides surprised. Defense was always the byword at the local suburban school and to see his troops amass such a lead had the coach very leery of a letdown.

His team had Andy Brien still of the town. Brien whose sister, a fine woman player at the school, is these days a very successful coach of the school's girls team

who by the way, preaches the "D" to her charges. The aforementioned Dickie Licare Billy St. Cyr, Brian Smith, Will Uttley, Tom Teichman who is still a "townie" and later a fine hoop official who this past year watched his son perform for his school. Tommy Enright (who will still greet you at the village store), was a tough scorer and a rugged defensive player.

St. Cyr and Sid Peterson were given the ominous job of guarding the Bedford big threat Mike Elias and he must've felt like a Siamese twin to these guys, if he went to the bench one of these guys was with him. They stuck to him like flies on flypaper. I'm sure many of you remember flypaper.

Elias didn't have many clean looks at the hoop and although he found a way to score 17 points seven were scored in the fourth quarter when the outcome had long been decided. The coach Licare took a page from Red Auerbach's play book when he sent in a sixth player, Jerry Gordon pulled a John Havlicek when he had 5 steals 4 assists and score 14 points.

Uttley hit for 8 points and along with teammates Enright, Smith, and Cunningham gave a clinic on defense at the Garden this day. Peterson threw in 19, Gordon 14 and Brien for the winners. Hitting for 11 points and running the offense to perfection the coach's son went to the bench with the team of followers from the town giving him a standing ovation.

The coach was all smiles as he finally won a State Title in Boston Garden. He and his wife Janet winter in Florida and one wonders if they remember the games of the past and this great season as Cape Ann League Champs to go along with this title. It took North Andover 12 trips to the tourney before they could finally nail a championship down.

I'm sure the coach won't admit it as he never mentions his career to anyone and I've been privileged to spend much time with him after he retired and he was pretty closed mouth about his record. When entering the North Andover Fieldhouse take notice of the banners his teams won. I'll bet that the first State Championship will always be special for two reasons one being the winner and to his team being led by his son to victory.

This year's 1974 Scarlet Knights removed a huge monkey off their backs by defeating Bedford High for the State Division 2 Crown at Boston Garden and erased all past disappointments by pummeling them 81/47.1 wonder if the parents and sister of Dickie and Bobby knew that maybe the best was yet to come from these fine hoopsters.

It was a hoop dream come true for a basketball town.

"Accept responsibility for your life... It is you who will have to get you where you want to go, nobody else."

"Acepte la responsabilidad por su vida... Depende de usted llegar hasta donde aspira a llegar, nadie más."

- Les Brown

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM



647 Andover Street
Lawrence, MA 01843
Tel: 978-686-3323
www.mvrestore.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 10am-6pm
Saturday: 10am-5pm

Donations / Donaciones
(please call ahead for large donations)
Wednesday-Friday: 10am-5:30pm
Saturday: 10am-4:30pm

Abierto al público, compre-done- hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba un descuento de 10% en su compra



440 Middlesex Road
Tyngsborough, MA 01862
Exit 36 off Rt. 3 - take a right into the AMC Movie Theater Plaza
Tel: 978-649-1177 or 978-215-9975
www.MyReStoreMA.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 9am-7pm
Saturday: 9am-4pm

Donaciones / Donations
(please call ahead for large donations)
Wednesday-Saturday 10am-3pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store hours

Bring this ad to either store (Lawrence or Billerica) for a 10% discount on your purchase

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LEÁLO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



LETTERS TO THE EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Mayor's home repairs

As I stated in my column two weeks ago regarding Wendy Luzón's deposition in the Gilda Durán's case, she admitted under oath that Mayor Dan Rivera hired A & J Demolition Services, the company owned by her and her husband Raúl Polanco to do some alterations or repairs in his home. She swore not to know if he ever paid her company and under lots of pressure, confessed that the mayor paid the workers directly.

That statement led me to believe that the work had been done by city workers and I set out to find out. What I opened was a hornets' nest! As it continues developing, I will bring you more news but, for now, I discovered that there are at least four DPW employees who regularly work in his house for the past few months.

Juan Tejada and Samuel Taveras (he retired on June 2, 2017) were appointed by the mayor as permanent employees. Also Jonatan Rivera, who is Kate Reilly's boyfriend (the mayor's secretary) as well as Alex Acosta who has been there since the Lantigua Administration.

These individuals have been working overtime at the mayor's house on Saturdays getting paid time and one-half with our money.

Now, if I could only get a picture of who's going to be called to mow the front lawn at the mayor's house; it's two feet tall! Please keep an eye out to see if we can catch him.

Mayor's radio expenses

Has anyone heard a political commercial on the radio about the mayor's reelection campaign? Of course not! He doesn't have any. That's why it puzzled me seeing so much money going to radio ads at Costa Communications and La Mega (WLLH 1400 AM).

Last year, Mayor Rivera paid over \$7,100 (maybe more) to Costa Communications when he only has a weekly show there. I don't know how much the station is charging him but I hear that

the going rate is \$75-\$100, which doesn't add up to that sum at the end of the year. Thus far this year, he paid Costa \$1,625 on March 16; he has paid \$300 on April 10 to Conexión Deportiva for the Saturday show and Luis Reyes several small amounts for radio production.

By the way, the laws require that when a radio show is paid for by the candidate, it should air the disclaimer that it is so, just like the line at the bottom of newspaper ads saying, "This ad is paid for by the Campaign to Elect..." This is heavily fined by the Office of Campaign and Political Finance and the Attorney General's Office.

At La Mega, he paid \$600 on April 24 and another \$1,200 on May 25 so far this year. In his report to the Office of Campaign and Political Finance (www.ocpf.us) he calls them "radio ads" but now we know they are not. Please check it out and you'll have the work cut out for yourself for hours and days non-stop. If he spends \$2 at CVS he calls it "office supplies" and Dunkin Donuts \$6 purchase becomes "volunteer food."

He charges hundreds in liquor and flowers and they are always labeled "constituent gifts." Parking fines, gas, everything is charged to his campaign contributions and I hear that not all of them are legitimate expenses.

But the OCPF report contains many interesting things that at the same will leave you questioning what they heck he's paying for. One of them is to Diana Vasquez of Methuen. So far this year, she collected \$1,000 on March 21 as "fundraising consultant"; on May 3, another \$500 but this time it was marked as "staff compensation" and on May 22 it was \$1,000 as "consultant."

Meanwhile, my online search showed that she claims to have worked at Lawrence City Hall as a Mayor's Intern from Jan. 1, 2014 - Apr. 1, 2015; and she was Assistant to the Mayor from May 1, 2015 - Jul. 1, 2015. The last job she entered was as Development Coordinator at Esperanza Academy of Lawrence. She will have to issue a W-9 to the mayor and he will in turn

have to send her a 1099 to file with the IRS. Yes, be prepared to pay taxes on that money you earned!

I shall keep you posted if I find out anything else.

Elections are here! Let's hire DPW workers

There is a move from the mayor to hire 52 temporary employees and that is causing turmoil in the department. Danny insists in hiring them all at once and it poses a problem because the city doesn't have the means to transport them to their assigned posts. Whether it is filling pot holes, cleaning somebody's yard and sweeping the streets, the temporary workers are not allowed to drive themselves to the sites and the city is responsible to get them there. Considering that the vehicles are small, they'll spend precious hours in traffic or having people just waiting around for a ride.

Suggestions have been made about hiring them in small groups at a time to make it more manageable but elections are in three months and the mayor wants to make them feel that he cares.

Please, again I ask of you, if you see city employees (even if they are temporary workers) working for any candidate during work hours, snap a picture with your cell phone and email it to me. First, I will embarrass them for allowing the mayor to use them and then, I can send that documentation to the Ethics Commission. That happened during the last elections and I was able to publish one. This year we should have more.

Wendy Luzón – alive and doing well

Someone criticized my comments divulging the truth regarding Wendy Luzón's lies under oath about her educational background. She wrote on her resume that she had an associate's degree when all she has is a high school education and insisted on that until the pressure from the attorney made her confess, along with other embarrassing issues in her private life.

"You have no consideration for her children who had to be exposed to that," said my critic. "Her daughter works at the school department and now everyone knows about what her mother has done."

My response to that was that she earned it herself. Besides, every time the

mayor refers to the people he fired as being "corrupt," he includes Gilda Durán, the position Wendy stole thanks to a political appointment. By the way, Gilda's daughter is also a teacher in the school department yet, no one has empathized with her for the embarrassment of hearing those lies about her mother.

Council's Personnel Committee

There is a question on my mind regarding the role of the council. They are divided into different committees and there is where decisions are made and are later brought to the whole city council. So, why is it that the mayor can get away with breaking laws and acting as a dictator and no one in the council has the power (or desire) to discuss his behavior before that body?

We elected them to represent us and that includes protecting us from this authoritarian bully. I spoke to Councilor at-Large Brian DePeña about the issue involving the hiring of someone incompetent and not qualified for a position that has such strict requirements.

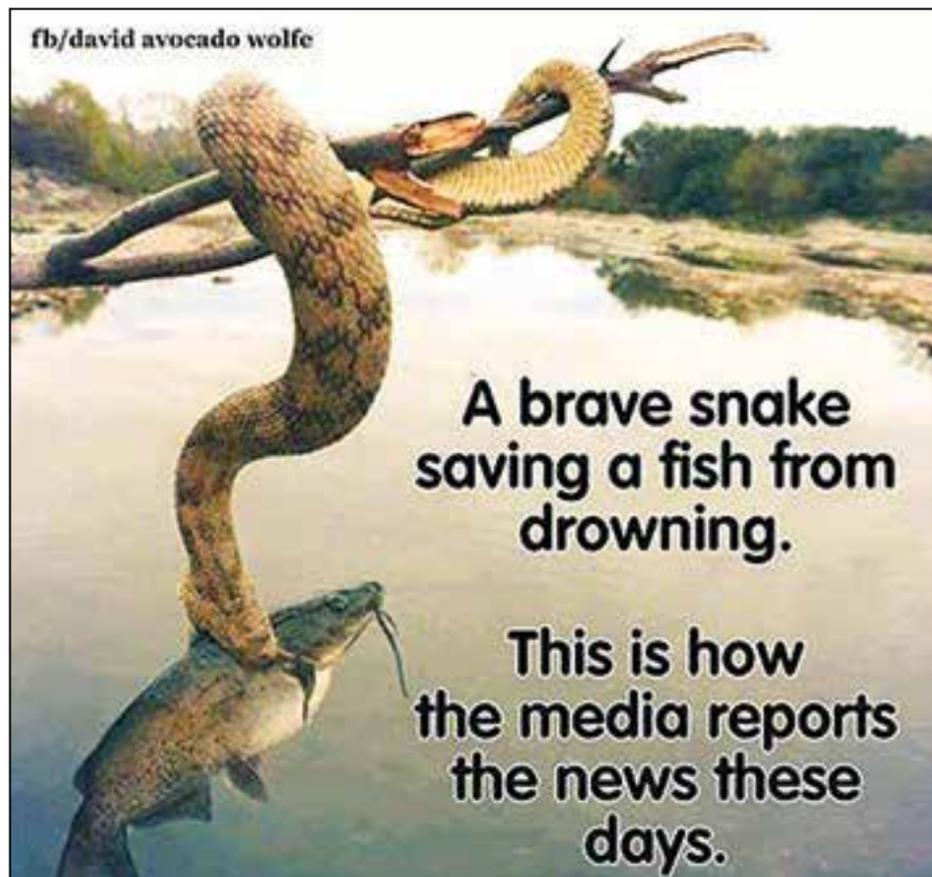
As a member of the Personnel Committee, he will bring it up for discussion. The job application clearly states at the bottom that lying under oath is sufficient reason for immediate dismissal and I believe that the city council should be able to force the mayor to act accordingly. After all, he promised that he would only hire the best qualified candidates to work in his administration and he continues to go against his word by hiring his incompetent friends at our expense.

Police log updates

The Police Department continues depriving us from information. The last time the Police Log was updated was on May 4, 2017. By the time they actualize it, we would have forgotten what happened and when becoming worthless as a source of information.

Gilda Duran's case

The trial for political persecution was postponed once again until November 27, 2017, with the excuse that Mayor Rivera has to concentrate on his reelection campaign. The truth is that he cannot afford to have all the evidence about his lies to be made public before the election.



fb/david avocado wolfe

A brave snake saving a fish from drowning.

This is how the media reports the news these days.

Fire victims / Víctimas de incendios

The recent fire at Bennington St. in Lawrence left 64 residents homeless and in need of everything. Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims. The website has a list of donated items and things that are needed as well as names, ages, sizes, etc. but they suggest giving them gift cards to grocery stores and department stores in any denomination.

El reciente incendio de la calle Bennington en Lawrence ha dejado a 64 residentes sin hogar y necesitados de todo. Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que necesitan así como nombres, edades, tallas, etc. pero ellos sugieren que les compren tarjetas de mercados o tiendas por departamentos de cualquier denominación.

<http://heallawrence.org/> heallawrence@aol.com
<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>

Propietario del Mes

"Me voy a casa con una sonrisa en mi cara todos los días!"

Por Jim Wilde
Executive Director

Bill había comprado su primera casa en 1997. Su agente de bienes raíces le aconsejó que solicitara el programa de asistencia de pago de la ciudad de Lowell, y así lo hizo. Posteriormente vendió la casa después de arreglarla y continuó comprando otras. Después de eso, habiendo pasado 8 años como inquilino, quería poseer de nuevo.

Bill tenía un amigo que le dijo que podía utilizar el programa de asistencia de pago inicial como un comprador por primera vez otra vez porque no había sido propietario en los últimos 3 años. Bill tomó la clase en abril de 2011 y compró en julio de 2011. Allí aprendió en las clases de comprador de vivienda "cómo hablar con un prestamista, cómo crear un buen crédito, y sobre las inspecciones de la casa".

"Tengo un estilo de vida que me gusta y quería estar dentro de un presupuesto." Bill se aseguró de que él se sentiría cómodo con su pago mensual de la hipoteca y se ajustó al plan. Funcionó maravillosamente. Encontró una casa de tres dormitorios que se ajustaba a todas sus necesidades. Compró en un gran momento.



Se sentó con nuestro consejero de comprador de casa y siguió el plan establecido y compró 3 meses después de completar el programa. Gracias al Programa de Asistencia para el Pago de la Ciudad de Lowell, Bill pudo comprar mucho antes de lo que esperaba. Su pago de la hipoteca es menos de lo que un apartamento costaría.

Bill dice: "Me voy a casa con una sonrisa en mi cara todos los días!"

New trees in Lowell

By Jim Wilde, Executive Director
Merrimack Valley Housing Partnership



We had a great tree planting experience this year.

Thank you to the Lowell Parks and Conservation Trust for providing beautiful trees to Lowell home buyers. This was the sixth year that we arranged for graduates of our home buyer training classes to receive free trees. Using a Community

Development Block Grant, the Lowell Parks and Conservation Trust provides the trees.

Special thanks to Jane Calvin for her expertise and enthusiasm. It is such a delight to drive around Lowell and see all the new trees in the front yards of our graduates.

"About the only thing that comes to us with no effort is old age."

"Lo único que nos llega sin ningún esfuerzo es la vejez."

- Gloria Pitzer

Homeowner of the Month

"I go home with a smile on my face every day!"

By Jim Wilde
Executive Director

Bill had purchased his first home in 1997. His real estate broker advised him to apply for the City of Lowell's down payment assistance program which he did. He later sold the house after fixing it up and went on to purchase others. After that, he spent 8 years as a renter and wanted to own again.

Bill had a friend who told him he could use the down payment assistance program as a first-time buyer again because he had not owned in the last 3 years. Bill took the class in April of 2011 and purchased in July of 2011. There, he learned in the home buyer classes and "how to speak to a lender, how to build good credit, and about home inspections".

"I have a lifestyle that I enjoy and wanted to stay within a budget." Bill made sure that he would be comfortable with his monthly mortgage payment and stuck with the plan. It worked out beautifully. He found a 3 bedroom house that fit all his needs. He purchased at a great time.

He sat with our home buyer counselor and followed the plan set forth and purchased 3 months after completing the program.

Thanks to the City of Lowell's Down Payment Assistance Program, Bill was able to purchase much sooner than he expected. His mortgage payment is less than what an apartment would cost.

Bill says, "I go home with a smile on my face every day!"

¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



SUBASTA PUBLICA DE AUTOS

¡VENGA A LA SUBASTA SEMANAL!

SÁBADOS A LAS 11 AM

INSPECCIONES 2 HORAS ANTES DE LA SUBASTA

EL ÚNICO LUGAR EN TODO EL ÁREA CON SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRA DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

MERRIMACK VALLEY HOUSING PARTNERSHIP

Thinking about buying a house?
Do it right.

Project Genesis Home Buyer Training Seminars

LEARN ABOUT

- The Home Buying Process
- Mortgages
- Legal Aspects
- Home Inspections
- Household Budgeting
- Responsible Home Ownership
- Down Payment Assistance Programs

Seminars available in English, Spanish & Khmer

TO REGISTER
Visit www.mvhp.org
or call 978-459-8490.
Thank you.

It's easy finding

Rumbo

(978) 794-5360

Two Career Centers Help People Enter and Re-enter the Workforce



College & Career Navigator Nancy Quinn (left) works with a client at Career Source in Cambridge.

Lori Renn Parker had devoted 20 years of her life to being a stay-at-home mom and community volunteer.

With both her children out of the house, Parker, 58, was energized and looking for a new direction – and the satisfaction of earning a paycheck again. However, it was a daunting challenge.

“It was like rubbing my eyes and feeling I had just woken up from a long sleep,” Parker said. “So much had changed since I was last an active participant in the workforce, mostly due to technological advances.”

A chat with a neighbor led Parker to The Career Place (TCP) in Woburn, one of two One-Stop Career Centers, along with Cambridge’s Career Source, chartered by the Metro North Regional Employment Board and managed by Middlesex Community College.

In the 2016 fiscal year, The Career Place and Career Source helped more than 17,000 people of all ages, education levels and backgrounds enter or re-enter the workforce through a wide range of services including career counseling, resume writing, job-search techniques and skills assessments, computer skills development and referrals to further education and training.

Additionally, they assisted more than 1,000 companies with recruitment and employee professional development, and more than 90 youths with critical case-management and job-readiness and training services.

At TCP, Parker started taking classes, attending a networking group, using the center’s resource library, and connecting with staff. Career Development Counselor Kathleen Weislein, who was coaching and helping her with resume writing, encouraged Parker to take the National Retail Federation’s 40-hour Customer Service and Sales course at the Career Source in March, taught by Retail Skills Instructor Kathleen Dachowski.

“In an amazingly short time I realized that retail is actually perfect for someone of my age, interests, background, and abilities,” said Parker, adding the strength of the course was Dachowski’s ability to teach from her real-world retail experience.

On March 30, Parker, who worked as a freelance editor after college, began working at the Barnes and Noble in Burlington as a children’s lead bookseller.

“The centers’ training and retraining classes help those of us who need current marketable skills get up to speed -- yes, resume building, networking, and interview

practice, but also LinkedIn, Twitter, Microsoft Office, and QuickBooks -- so we can be as well equipped as possible as we try to get back in the game,” said Parker. “Both the Woburn and Cambridge centers far exceeded my expectations. To a person, the staff were friendly, efficient, helpful, and professional.”

Like Parker, Tim Blevins credited the personal attention and dedication of the Career Source staff in helping him land a new job. After two decades working in coffee shops, Blevins, 40, had had enough. He quit his job of nine years, with no back-up plan. “In retrospect, it wasn’t the best decision,” he said. “I really had no idea where to start.”

Blevins applied for jobs online, but was not finding success. A friend suggested the Career Source, so he made a phone call to find out what services they offered. “I spoke to a representative and was quite surprised by how personable he was,” said Blevins. “I could tell he wasn’t reading from a script.”

Blevins took a seminar about re-entering the workforce taught by Career Development Counselor Elgin Summerfelt, which he credits with keeping his job search on track and his spirits up.

“He talked about not feeling bad about being unemployed or the rejection that comes with the job-searching process, which can be hard psychologically,” said Blevins. “We learned how to put our best selves forward, how to interact in an interview and really be prepared.”

Three weeks ago, Blevins began working as an innkeeper at the Bertram Inn in Brookline and aspires to one day own an inn himself. “Without the Career Source, I don’t think I would have gotten this job,” he said. “I was not prepared, but the Career Source gave me the tools I needed to succeed.”

For more information about The Career Place, call toll-free at 888-273-WORK or visit: www.thecareerplace.org. For further information about Career Source, call 617-661-7867 ext. O, or visit: www.yourcareersource.com

Middlesex Community College is your pathway to success. As one of the largest, most comprehensive community colleges in the state, we educate, engage and empower a diverse community of learners. MCC offers more than 70 degree and certificate programs, plus hundreds of noncredit courses, on our campuses in Bedford and Lowell, as well as online. Middlesex Community College: Student success starts here!

NeighborWorks America awards grants to three Community Development Corporations in the Third District

NeighborWorks America is awarding a total of \$2,187,000 through several grants to three organizations in the Third District: the Coalition for a Better Acre, Lawrence CommunityWorks, Inc. and New Vue Communities, Inc.

NeighborWorks America is a public nonprofit organization, established by Congress in 1978. It supports and enhances a network of nearly 250 local and regional nonprofit partner NeighborWorks organizations who bring together residents, private-sector business leaders, and representatives of local government to create communities of opportunity. For nearly 40 years, NeighborWorks America has supported local solutions to community development and affordable housing in urban, suburban and rural communities in all 50 states, the District of Columbia and Puerto Rico by providing NeighborWorks organizations financial and grant support, training, technical assistance, organizational assessments, technology tools and other services.

Congresswoman Niki Tsongas (MA-3) has been a longtime supporter of the NeighborWorks program. In April 2017, Congresswoman Tsongas sent a letter to leaders on the House Appropriations Committee urging support for the NeighborWorks America program.

“NeighborWorks funding is essential in helping local organizations here in the Third District enhance community revitalization and provide affordable housing opportunities. These projects have a real impact on their communities,” said Congresswoman Tsongas. “These grants also reflect the quality of the organizations they are awarded to and I congratulate the Coalition for a Better Acre, Lawrence CommunityWorks, Inc. and New Vue Communities, Inc. for their dedication to the families and communities of the Third District.”

Coalition for a Better Acre will receive \$228,000; Lawrence CommunityWorks will receive \$229,000; and NewVue Communities, Inc. will receive \$230,000. Each of these three organizations will also receive an additional \$500,000 from the Project Reinvest NeighborWorks grant program.

“CBA could not be happier to receive this level of support from NeighborWorks to continue the CBA’s efforts to revitalize the Acre neighborhood. The NeighborWorks Reinvestment grants are an example of how the thoughtful use of federal dollars can make a transformative difference in our neighborhoods. The funding will be used for the overall operations of the CBA as well as at the former Franco American School site to build a new canal-side park, helping to make the Acre a more inviting, livable place than it already is today,” said Yun-Ju Choi, Executive Director of Coalition for a Better Acre.

“NewVue Communities is incredibly excited to receive this funding. These Federal dollars are critical to revitalizing and stabilizing neighborhoods in Fitchburg and throughout North Central Massachusetts. NewVue is looking forward to utilizing these funds to support our efforts to improve housing affordability and economic development in the entire region with a special focus on Athol, Clinton, Fitchburg, Gardner and Leominster,” said Marc Dohan, Executive Director of New Vue Communities.

“We are so excited to learn of these funding awards from NeighborWorks America. NeighborWorks funds and guidance have been a vital part of almost all of LCW’s work in Lawrence, from renovating old mill buildings, to creating homes for first-time homebuyers on vacant and blighted land, to providing financial education and asset-building programs for our hard-working families. We need more of these proven, successful investments in our cities,” said Jessica Andors, Executive Director of Lawrence Community Works.



NO DEJES QUE LAS DEUDAS DE TARJETAS TE CHUPEN LA VIDA!

Deje que Consolidated Credit te ayude a:

- ✓ Reducir los pagos mensuales
- ✓ Rebajar o eliminar las tasas de interes
- ✓ Eliminar las deudas rapidamente
- ✓ Nuestra consulta es GRATIS y confidencial





Cuando sus deudas son el problema, nosotros somos la solución.

Toma el primer paso:
Llame: (800) 764-3176





Trinity EMS and Salem, NH Fire Department First Responders earn inaugural “EMS Stewards of the Community” Awards

Christopher Carey of Tewksbury, MA and Brian Delahunty of Danville, NH named exceptional EMS providers at Steward Health Care’s awards ceremony

In celebration of National Emergency Medical Service (EMS) week, Steward Health Care System hosted the inaugural “EMS Stewards of the Community” Award Ceremony on May 23 at The Tirrell Room in Quincy.

Boston-based Steward, which operates ten hospitals across Massachusetts, including Holy Family Hospital in Methuen and Haverhill, recognized 14 EMS providers, and among them were Christopher Carey from Trinity EMS, and Brian Delahunty from Salem (NH) Fire Department, for going “above and beyond” in their interactions with Holy Family Hospital patients.

“EMS providers are unsung heroes on the front lines in the battle against illness and injury,” said Paul Smith, Vice President of Operations at Holy Family Hospital, who presented the awards to Christopher Carey from Trinity EMS, and Brian Delahunty from Salem (NH) Fire Department. “We are immensely proud to unveil the ‘EMS Stewards of the Community’ to honor their hard work and commitment to quality care.”

Christopher Carey has been a paramedic for over 20 years. As a full-time paramedic, field training officer, educator, and CPR instructor for Trinity EMS, Chris consistently blends his outstanding bedside manner with concern for patients and their families, impressive knowledge of current protocols and treatment modalities, and emergency medicine.

Brian Delahunty is known for his

compassion and caring, and for going above and beyond for patients and their families. He is consistently engaged during continuing education training, always willing to learn, and has quietly become a mentor and role model for new employees.

The “EMS Stewards of the Community” awards show appreciation for emergency medical responders, emergency medical technicians and advanced emergency medical technicians, and paramedics who not only carry out the noble work of caring for others, but do so with a high degree of expertise, professionalism, and compassion. An internal committee of physicians and EMS Directors selected recipients from among providers in current practice in a Steward Hospital area.

Roseann Sdoia, injured during the 2013 Boston Marathon bombing, delivered the “Stewards of the Community” keynote address, telling her story of strength and perseverance. As Sdoia waited for a friend to finish the race, the second bomb went off right next to her; she ultimately lost her right leg due to injuries sustained on that horrific day.

“If it weren’t for first responders like those being honored tonight, I might not be standing with you here today,” said Boston Marathon Bombing Survivor Roseann Sdoia. “It is human instinct to flee an emergency for safety and yet these courageous men and women willingly rush into dangerous situations every day – they are and forever will be my heroes.”



Paramedic Christopher Carey receives the EMS Stewards of the Community Award from Holy Family Hospital Vice President of Operations Paul Smith. Pictured from left, are Holy Family Hospital EMS Manager Richard Shellene, Steward Health Care EMS Director Brenden Hayden, Award Recipient Christopher Carey, Holy Family Hospital Vice President of Operations Paul Smith, and Trinity EMS Director of Business Development and Marketing Christopher Dick.



EMT Brian Delahunty receives the EMS Stewards of the Community Award from Holy Family Hospital Vice President of Operations Paul Smith. Pictured from left, are EMS Lieutenant Brian Allard from Salem Fire Department, Salem Fire Chief Paul Parisi, Award Recipient Brian Delahunty, Holy Family Hospital Vice President of Operations Paul Smith, Holy Family Hospital EMS Manager Richard Shellene, and Steward Health Care EMS Director Brenden Hayden.

EMS Professionals Provide a Vital Service to Our Community

During a health emergency, we dial 911 and trust with our lives that trained emergency professionals will arrive promptly and assess, treat and manage a critical illness or injury until they can get us or our loved one to a hospital.

Since my arrival at Holy Family Hospital, I have had the privilege of riding with four Emergency Medical Services providers from our surrounding communities. They demonstrated a broad range of medical expertise, impressive decision-making skills in the midst of crisis, and respect and compassion for patients and their families.

May 21 to May 27, 2017 was National Emergency Medical Services (EMS) Week, which recognizes and celebrates the enormous contributions EMS professionals make to our community.

EMTs and paramedics are trained professionals who remember the medical emergencies to which they have responded.

They never forget the child they saved from a near-drowning, the heart attack or stroke patient who got to the hospital for the right care, the severely injured victim of a motor vehicle accident, and sadly, the patients they just couldn’t save.

At Holy Family Hospital we are honored to partner with our experienced and compassionate EMS providers. We have deep respect for their medical expertise and passion for their work. They are our communities’ 24-hour medical-crisis safety net, and their mission is to deliver patients safely to our emergency departments for continued care.

Thank you to our EMS partners, for your medical expertise, decision-making skills, and respect and compassion for our patients and their families.

Craig Jesiolowski, FACHE
President, Holy Family Hospital

“If your dreams don’t scare you, they are not big enough.”

“Si tus sueños no te asustan, entonces no son lo suficientemente elevados.”

- Muhammad Ali

www.rumbonews.com



CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Announcing the 2017 Eartha Dengler History Award Honorees

Lawrence History Center

It is with great pleasure that the Board of Directors of the Lawrence History Center announces the recipients of the 2017 Eartha Dengler History Award:

James Beauchesne, Joseph Bella, Linda & Jurg Siegenthaler Rooted in Lawrence from birth or by marriage... bearing Sicilian, French Canadian, Ukranian, Polish, or Swiss heritage... shaped by childhoods in the city's triple deckers, its neighborhoods, its parishes, and its schools... our honorees have worked tirelessly, to nurture and sustain the organizations most vital to the dignity

and story of our Immigrant City.

Working apart and often together, Jim Beauchesne, Joe Bella, Linda and Jurg Siegenthaler have added incalculable value and staying power to the work of Lawrence Heritage State Park, the Bread and Roses Festival and Centennial Committees, the Lawrence History Center, and many others.

Their work has provided the steady and unshakable long term response to Eartha Dengler's vision in founding the Immigrant City Archives. And they have all answered the call that artist Ralph Fasanella made to one of our honorees when asked to autograph a poster. Looking the requester in the eye, Fasanella said simply "Lawrence Needs You."

Golf Tournament on June 19 in Andover Benefits Boys & Girls Club of Lawrence

The 38th annual golf tournament benefiting the Boys & Girls Club of Lawrence will take place on Monday, June 19 at Indian Ridge Country Club, 73 Lovejoy Road in Andover. The event raises a significant portion of the annual operating budget for critical programs focusing on academic success, healthy lifestyles, and

community involvement for more than 4,400 youth members at two locations. To participate, sponsor the event, or donate auction items, contact Sarah Hogue at (978) 683-2747, ext. 128 or shogue@lawrencebgc.com. Register at www.lawrencebgc.com/index.php?/events/ by June 1.

NEW Date for the 2017 Elder Services Golf Classic Tuesday, June 27, 2017 - 8:00 AM Shotgun Start

We look very forward to seeing all of our golfers and sponsors on our new date of Tuesday, June 27, 2017 at the Haverhill Golf & Country Club. The event will still be a 8:00 AM start with registration opening at 6:30 AM.

www.esmgolf.org

Celebrating
40 *For our*
FORTIETH YEAR
...and forward!

The Lawrence History Center invites you and your guests to attend the
2017 EARTHA DENGLER HISTORY AWARD CEREMONY
to honor

JAMES BEAUCHESNE

JOSEPH BELLA

LINDA SIEGENTHALER

JURG SIEGENTHALER

Thursday, June 22, 2017 | 5:30 pm — 8:30 pm
The Wood Mill at Riverwalk | 280 Merrimack Street | Lawrence, Massachusetts

*Gala Reception: \$60.00 / \$40.00 **

Please RSVP by paid reservation by Thursday, June 15, 2017

* Young Historian rate for those 30 years old and under

FOR EVENT AND RESERVATION INFORMATION: WWW.LAWRENCEHISTORY.ORG OR 978-686-9230

Artwork: Meeting at the Commons: Lawrence 1912, by Ralph Fasanella, 1977
Oil on canvas, 50 x 120 in., Andrew Edlin Gallery, New York, and the Estate of Ralph Fasanella

VOLUNTEER OPPORTUNITY Bucket Brigade Lowell Folk Festival

The Lowell Folk Festival costs over \$1 million to put on and is a free festival. The money raised by the Bucket Brigade helps ensure that the LFF will continue year after year.

We are seeking teams of 6-8 people for the Bucket Brigade the weekend of July 28th-July 30th.

Slots we need to fill:

Saturday, July 29th
11:30am-3:00pm
2:30pm-6:30pm
6:30pm-10:00pm

Sunday, July 30th
11:30am-3:30pm
2:30pm-6:00pm

**Boats
4
Kidneys**

Donate your Boat,
Car, Truck, RV,
Plane, or Real Estate
to help people needing
organ transplants on
MatchingDonors.com
Free Vacation Voucher
Boats4Kidneys.com
1-800-385-0422

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Haverhill Farmers Market opens Saturday June 24th



Haverhill Farmers Market opens Saturday June 24th with more than 20 local vendors.

The Haverhill Farmers Market returns for its 39th season starting Saturday, June 24, 2017 and running through October 28 at 40 Bailey Blvd. (next to the Haverhill Police Station). The market operates from 9 a.m. to 1 p.m., selling farm-fresh fruits, herbs, eggs, vegetables, delicious baked goods, local wines, honey, fresh breads, handmade soaps, doggie treats, and much more. The market will also feature an assortment of live music, food demonstrations, and kids' activities.

"We are excited to welcome several great new vendors to the market this season, including Battle Grounds Coffee Company, Hobbsies BBQ, Rogers Spring

Hill, and a gourmet hummus maker," says Jeff Grassie, market organizer.

In partnership with Community Action, EBT/SNAP cards will be accepted at the Haverhill Farmers Market. This allows the market to provide greater access to fresh local foods while supporting local farmers.

We'll see you at the market!

For more information please visit <http://teamhaverhill.org/projects/community/haverhill-farmers-market>, find us on Facebook/haverhillfarmersmarket, or email us at haverhillfarmersmarket@teamhaverhill.org.

The Haverhill Farmers Market is a project of Team Haverhill in partnership with Creative Haverhill.



JUNIO

UPCOMING EVENTS

- June 3 Salsa Festival 10:00 am - 1:00 pm
- June 8 Brown Bag Day 8:30 am - 11:30 am
- June 9 Special Bingo 1:00 pm - 3:00 pm
Men's Health (Campagnone Common) 4:00 pm - 6:00 pm
- June 15 Senior Day with Mayor! 8:00 am - 12:00 pm
- June 18 Happy Father's Day!
- June 20 Brown Bag Day 8:30 am - 11:30 am
- June 21 Father's Day Lunch 10:00 am - 1:00 pm
Please Sign up!
Yard Sale 9:30 am - 12:00 pm
- June 22 D.A.V. Meeting 2:00 pm - 4:00 pm
- June 23 Special Bingo 1:00 pm - 3:00 pm
- June 29 Aroma de Café 1:00 pm - 3:00 pm
- June 30 Enrichment Classes End (Evening)

Próximos Eventos

- Junio 3 Festival de Salsa 10:00 am - 1:00 pm
- Junio 8 Día De Compra 8:30 am - 11:30 am
- Junio 9 Bingo Especial 1:00 pm - 3:00 pm
-Salud de los hombres (Campagnone Common) 4:00 pm - 6:00 pm
- Junio 15 |Día del Anciano! 8:00 AM - 12:00 PM
- Junio 18 |Feliz Día de los Padres!
- Junio 20 Día de Compra 8:30 am - 11:30 am
- Junio 21 Almuerzo día de Padres 10:00 am - 1:00 pm
Por favor inscribise
Venta de Garaje 9:30 am - 12:00 pm
- Junio 22 D.A.V. Reunión 2:00 pm - 4:00 pm
- Junio 23 Bingo Especial 1:00 pm - 3:00 pm
- Junio 29 Aroma De Café 1:00 pm - 3:00 pm
- Junio 30 Finalizan las Clases de Enriquecimiento



UPCOMING EVENTS

- July 4 **Center Closed! Happy Fourth!**
- July 5 Farmer's Market Kick Off 8:00 am - 10:00 am
- July 6 Yard Sale 9:30 am - 12:00 pm
- July 7 Special Bingo 1:00 pm - 3:00 pm
- July 10 Enrichment Classes Begin (Evening)
- July 13 Brown Bag Day 8:30 am - 11:30 am
- July 18 Brown Bag Day 8:30 am - 11:30 am
- July 20 Aroma de Café 1:00 pm - 3:00 pm
- July 21 Special Bingo 1:00 pm - 3:00 pm
- July 27 Yard Sale 9:30 am - 12:00 pm
D.A.V. Meeting 2:00 pm - 4:00 pm
- July 31 National Night Out 5:00 pm - 8:00 pm

Próximos Eventos

- Julio 4 **Centro Cerrado! Feliz cuatro de Julio!**
- Julio 5 Mercado de agricultores 8:00 am - 10:00 am
- Julio 6 Venta de Garaje 9:30 am - 12:00 pm
- Julio 7 Bingo Especial 1:00 pm - 3:00 pm
- Julio 10 Comienzan clases de enriquecimiento (noche)
- Julio 13 Día de compra 8:30 am - 11:30 am
- Julio 18 Día de compra 8:30 am - 11:30 am
- Julio 20 Aroma de Café 1:00 pm - 3:00 pm
- Julio 21 Bingo Especial 1:00 pm - 3:00 pm
- Julio 27 Venta de Garaje 9:30 am - 12:00 pm
D.A.V. Reunión 2:00 pm - 4:00 pm
- Julio 31 National Night Out 5:00 pm - 8:00 pm

Lawrence Senior Center
155 Haverhill Street
978-620-3550

Lawrence Senior Center
155 Haverhill Street
978-620-3550

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

"About the only thing that comes to us with no effort is old age."

"Lo único que nos llega sin ningún esfuerzo es la vejez."

- Gloria Pitzer

SUDOKU

(Respuestas/Answers pg 23)

5				2	8
		9		6	
			3		
9	2	6		8	
8			4	5	1
			3		2
4	9		7	8	
	3	2		6	
8		4	1		

It's easy finding

Rumbo

(978) 794-5360

"Obstáculos son las cosas que una persona ve cuando no sigue su meta."

"Obstacles are things a person sees when he takes his eyes off his goal."

- E. Joseph Cossman



Lawrence Heritage State Park

Department of Conservation and Recreation

PROGRAM SCHEDULE: June 2017

All Programs are free and open to the public. An adult must accompany children. Reasonable accommodations available upon request.

For more information or for group registrations, call (978) 794-1655.

Lawrence Heritage State Park programs:

Sundays & Fridays **Monuments and Martyrs Tour; 11:00am - 12:30pm**
We'll explore war memorials on Lawrence's Common, as well as monuments to the Bread & Roses Strike and poet Robert Frost. Distance 1.5 mile round-trip. Most appropriate for ten years of age and up. Weather permitting. Meets at Visitor Center, 1 Jackson St.

Tuesdays & Thursdays **Gateway to Lawrence Walking Tour; 12:00-1:30pm**
A walking tour of the mill district along the North Canal to see new redevelopments and Lawrence's newest park. Distance 1.5 mile round-trip. Most appropriate for ten years of age and up. Weather permitting. Meets at Visitor Center, 1 Jackson St.

Wednesdays (except 14th) & Saturday June 24 **Walk to the Great Stone Dam; 10:00am - 11:30pm**
See and learn about the waterpower infrastructure which propelled Lawrence's textile industry to world leadership and which still produces clean energy today. Distance 1.5 mile round-trip. Most appropriate for ten years of age and up. Weather permitting. Meets at the Visitor Center, 1 Jackson St.

Ongoing **"City of Workers" exhibit on the History of Lawrence;**
Explore two floors of exhibits about the planned industrial city of Lawrence, its textile mills, waterpower, immigrants, and labor history. Open daily 9-4; free admission.

Group tours Museum tours, and/or walking tours may be reserved by calling us at the number below.

Lawrence Heritage State Park Visitors Center is located at 1 Jackson Street, Lawrence, MA 01840 Tel. (978) 794-1655

coming events

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET
For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm
Phone 603-589-4610
Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

Join the Library's Teen Anime Club

Did you know that the Nashua Public Library has an Anime Club? Teens who are into anime, manga, cosplay, or comics can come to the library on the first Tuesday of the month from 4 p.m. to 5:30 p.m. It's always free. During the meetings we watch anime and manga, talk about them, play games, show off our anime sketches, and eat snacks. You don't have to live in Nashua to join the club—anyone ages 12 to 17 is welcome. Bring your friends! The next meeting is on Tuesday, May 2.

Spring Craft Classes for Kids at Nashua Library

Spring craft classes for kids at the

BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a. m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to tinyurl.com/nplteen and start signing up!

Nashua Public Library start the first week in April. The Children's Room offers Beginner Arts and Crafts Classes for ages 3 to 5, Creative Craft Classes for ages 6 to 8, and Tween Crafts for ages 9 to 11. Also offered is Lego Legion, starting May 1.

Registration for craft classes and Lego Legion is simple: Come to the library on the day of the event and put your name on the list. The first 16 children signed up can attend. No child is too young to visit the library: Babies and Books Storytimes for kids up to 24 months old are held on Thursday mornings. Storytimes and Puppet Shows for all ages are held five times a week.

For all the details go to www.tinyurl.com/nplkid or call (603) 589-4631.

Youth Writing Workshop

A Youth Writing Workshop for students in grades 6 through 10 will be held this summer on Tuesday and Thursday evenings from 6 PM to 8 PM starting July 6 through August 15 at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 South Union St., Building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. These classes are free to Lawrence residents and a one time \$10 registration fee for all others.

Robert Largess will conduct the classes. He has more than 20 years experience teaching in the Boston Public Schools and has taught our successful Summer Youth Writing Program for many years. The workshop will combine student writing-short stories, poems, essays and reports- with reading classic stories and poems, and learning a bit about Asian Culture and history, the Ancient Greeks, and the myths and tales of other cultures. Students interested in improving their writing skills should call MVIEC, the Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

Es nuestro placer invitarles a nuestro primer Torneo Internacional de Baloncesto, a celebrarse los días 5 al 8 de Julio, en las facilidades de Northern Essex Community College. Los equipos que participan son Jóvenes de 13-17 años, equipos femeninos y masculinos de Colombia, República Dominicana y Massachusetts. Nos gustaría que ustedes nos acompañen. La inauguración va a realizarse el 5 de Julio a las 1 PM.



Jacqueline Marte, Presidente

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com

Competition: The King, The Queen And The Princesses

THIS PROJECT CONSISTS OF CHOOSE A KING, A QUEEN AND 12 PRINCESSES, 9 FROM LAWRENCE AND 3 INVITED FROM OTHER CITIES

HOW DO I BECOME A KING, QUEEN OR PRINCESS?
Paint or build a castle with the King and Queen sitting in the palace, make a brief composition about a known history or make up your own history about a king, a Queen and princesses

AWARD CEREMONY:
Sunday, November 19th; Senior Center, 155 Haverhill St, Lawrence, MA 01840; 5pm

AGES AND CATEGORIES: 5- 7 years paint; 8-9 years construction or paint; 10-11 years construction or paint; 12-14 years construction or paint

AWARDS PER SCHOOL: Medals and Trophies. 3 winners per category, 12 per school. The best project, 4 per school. Trophies.

TOP AWARDS: Best painting, 1st, 2nd and 3rd place.

SPECIAL AWARDS: The best painting, the best construction, the most original according with the model (poster), the best construction, the biggest (painting and construction)

DROP OFF PROJECT AT: 163 Lawrence at Tracfone Store.

Awards and gifts for participant:
King and Queen: Dresses, shoes and crown, \$100 each one plus special medal, band.
Princesses: Dresses, shoes and crown, special medal, band.

Concurso: El Rey, La Reina y sus Princesas

ESTE PROYECTO CONSISTE EN LO SIGUIENTE: ESCOGER UN REY, UNA REINA Y 12 PRINCESAS, 9 DE LAWRENCE Y 3 INVITADAS DE OTRAS CIUDADES

¿COMO CONVERTIRSE EN REY, REINA O PRINCESAS?
Pintar o construir un castillo con el Rey y la Reina sentados en el palacio, hacer una breve composición sobre una historia conocida o de su imaginación sobre un rey, una reina y princesas.

CEREMONIA DE PREMIACION:
Domingo 19 de Noviembre, Senior Center, 155 Haverhill St, Lawrence, MA 01840, 5pm

EDADES Y CATEGORIAS: 5- 7 años pintura; 8-9 años construcción o pintura; 10-11 años construcción o pintura; 12-14 años construcción o pintura

PREMIOS MAS DESTACADOS: Mejor pintura: 1er, 2do y 3er lugar.

PREMIOS ESPECIALES: la mejor pintura, la mejor construcción, la más original según el modelo (afiche), la mejor composición, la más grande (pintura y construcción)

LUGAR PARA ENTREGA DE TRABAJOS: 163 Lawrence St Tracfone tienda.

LOS PREMIOS SERAN: Trofeos, Medallas y Tarjetas de regalos

Premios y regalos para los participantes: Rey y Reina: vestidos, zapatos y corona \$100. c/u más medalla especial, Banda Real
Princesas: Vestidos, zapatos y corona, medalla especial, banda
INF. LUIS PINEYRO, 978-885-1842

APPROVED FOR DISTRIBUTION
Mary R. Bergeron

Rumbo

www.rescatandolasociedad.com

TRUE PHOTO STUDIO
By *Dario Arias*

BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES



406 Essex Street
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

NEW OFFICE LOCATION

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841

DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL

Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: **978-688-0351**
FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com

Arcadia
DIGITAL PRINTING
Galería y Artística

ENMARCAMOS CUADROS
978-390-4081



Todo Tipo de **Impresos** Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Banners • Stickers • Calendarios y más...!

225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • **978.390.4081**

180° Thrift Shoppe

¿Envía usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.



Toda la ganancia de esta organización sin fines lucrativos ayuda a Blueskies Wellness, Inc. la cual provee programas de prevención contra el acoso escolar en el Valle de Merrimack.

Lunes a sábado de 10 a 6pm
y domingo de 10 a 3pm.

436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138

 **The Law Office of Natalia D. Crisostomo, P.L.L.C.**

Immigration and Family Law

256 Essex St., 1st Floor
Lawrence, MA 01840

(978) 361-0529

email: natalia@crisostomolaw.com

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com

Jose Bugzy Martinez (Coach)
Daisy Martinez (owner)



USA BOXING

Phone: 978-747-6558
Mobile: 978-303-5298
250 Canal Street
Lawrence, MA 01841
canalstreetgym@yahoo.com

Canal Street Gym

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

Andover Housing Authority

Opening of 200 Family Public Housing Waiting List

The Andover Housing Authority will be opening its state-aided 200 Family Public Housing Waiting List for the two, three, and four bedroom units on July 19, 2017 at 9:00 a.m. All completed applications in the AHA's possession by 4:00 p.m.

August 2nd, 2017 will be placed on the waiting list by lottery, not by the order in which the applications were received. All applications will be given equal consideration on this method. Priorities and Preferences will be applied according to law and regulations and will determine the order in which offers are made.

The lottery will be held at 10:00 a.m. on August 7th, 2017 in the Stowe Court Community room at 100 Morton Street, Andover, MA. A written description of the lottery procedures is available in the AHA lobby. After the lottery the waiting list will be closed.

Chapter 201 income limits are:
2 person \$52,600 - 3 person \$59,150 - 4 person \$65,700 - 5 person \$71,000
6 person 76,250 - 7 person 81,500, and 8 person \$86,750.

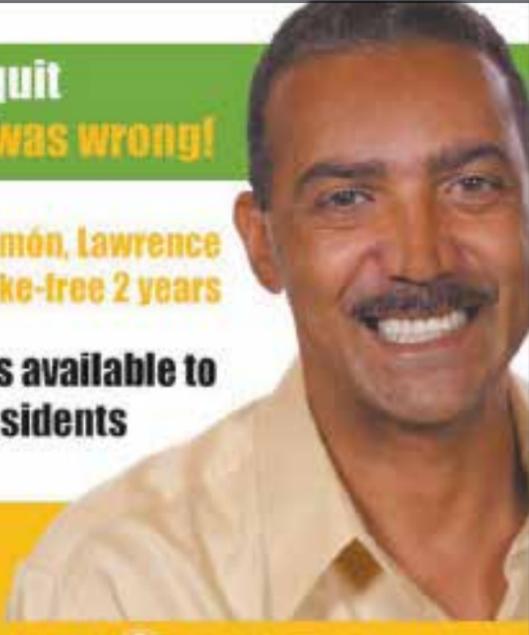
The preferred method for applying is to download the application from the www.andoverma.gov or at the DHCD website at www.mass.gov/dhed. No application will be accepted prior to 9:00 a.m. on July 19, 2017. Applications are also available Monday-Thursday 8:00 a.m. — 4:00 p.m. and Friday 8:00 a.m. — 12:00 p.m. in the AHA lobby, at 100 Morton Street, Andover, MA 01810.

I thought I had to quit smoking alone. I was wrong!

- Ramón, Lawrence Smoke-free 2 years

Free support to quit is available to all Massachusetts residents

1-800-QUIT-NOW
(1-800-784-8669)
www.makesmokinghistory.org



Massachusetts Department of Public Health

Lawrence High School Graduates of 2010 through 2012

The Library received a large amount of LHS yearbooks (2010 and 2012) from the high school. They are giving them away.

If interested, please contact Louise Sandberg in the Main Library, at 51 Lawrence St.

EMPLOYMENT OPPORTUNITY

Receptionist

Northeast Legal Aid, a non-profit legal aid office, seeks a bilingual (English-Spanish) entry level receptionist/intake worker/legal assistant to respond to high volume telephone and walk-in requests for legal services. The position will be based in our Lawrence office but the selected candidate will move between offices to cover for absent employees. Duties include: greeting walk-in clients, answering intake phones, screen clients for eligibility, accurate data entry into client case management system, other clerical duties as assigned by attorneys and paralegals including typing client correspondence, organizing case files, copying, faxing, and scanning. Must have excellent customer service skills and experience with MS Word, Outlook email/calendars. Strong preference for candidates with bilingual ability in Spanish and experience working with diverse low income populations. To apply, please send a cover letter, resume and two references to creardon@nla-ma.org. The deadline for submission is Friday, June 23, 2017. Northeast Legal Aid is an Equal Opportunity Employer.

SUDOKU Respuestas/Answers

9	5	4	1	6	7	2	3	8
2	3	1	9	8	4	6	7	5
6	7	8	5	2	3	9	1	4
7	9	2	6	5	1	8	4	3
3	8	6	7	4	2	5	9	1
1	4	5	8	3	9	7	6	2
4	2	9	3	7	8	1	5	6
5	1	3	2	9	6	4	8	7
8	6	7	4	1	5	3	2	9

Es facil encontrar a

Rumbo

(978) 794-5360

Rumbo@Rumbonews.com

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO
315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

RUMBO
RUMBONEWS.COM @



MASSHEALTH
now covers
**FILLINGS, DENTURES
& PARTIALS FOR ADULTS!**

**Mass Health ahora
cubre todas las
dentaduras completas
y parciales y rellenos
para adultos!
Llámenos ahora!**

Hablamos Español



LAWRENCE



We Welcome MassHealth for Children & Adults

Aceptamos MassHealth para niños y adultos

- **We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care**
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.
- **General Dentistry for Children & Adults**
Servicio dental general para niños y adultos
- **Walk-Ins Welcome**
Lo atendemos sin cita
- **Open Saturdays and Evenings**
Abrimos los Sábados y de noche
- **Emergencies Admitted Same Day**
Atendemos emergencias el mismo día
- **For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground**
Video juegos, Cine para niños, Area de juegos

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

700 Essex St

**IN THE ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
NEXT TO MARKET BASKET SUPERMARKET**

**EN LA ESSEX PLAZA SHOPPING CENTER,
AL LADO DE MARKET BASKET SUPERMARKET**

978.683.2200

NEW Patients
Oferta Introductoria

\$145

Adults & Children
Adultos & Niños

Includes: Exam, x-rays, consultation
Incluye: Examen, rayos-x y consulta

Off All

DENTAL PROCEDURES
Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available / Financiamiento disponible

30%

valid through 2017